

Burdinazko emakumeak Mujeres de hierro



Historia eta memoria
Historia y memoria







Burdinazko emakumeak Mujeres de hierro

Argitaratzailea / Edita

- **Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila. Bizkaiko Foru Aldundia**
Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.
Diputación Foral de Bizkaia

Egilea / Autora

- **Pilar Pérez-Fuentes**

Discinua eta maketazioa / Diseño y maquetación

- **a_erre**

Argazkiak / Fotografías

- **Amparo Moreno**
- **Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoaren Artxiboa**
Archivo Museo de la Minería del País Vasco
- **Antzinako Argazkien Udal Artxiboa- Muskizeko Udala**
Archivo Municipal de Fotografías Antiguas del Ayuntamiento de Muskiz

Lege Gordailua / Depósito Legal

- **BI 819-2023**

ISBN

- **978-84-7752-732-9**

Aurkibidea

Índice

Aurkezpena

Burdinazko emakumeak, historia eta memoria

Presentación

Mujeres de hierro, historia
y memoria

Sarrera

Introducción

I_ Eta burdinaren lurraldera iritsi ziren

Y llegaron a las tierras del hierro

II_ Emakumeen lanak

El trabajo de las mujeres

III_ Familia, biziraupen-unitatea emakume indartsuaren inguruan

La familia como unidad de supervivencia en torno a la mujer fuerte

IV_ Hilkortasunaren aurkako borroka higienezari eta zaintzari buruzko ikaspen berriak

El combate contra la mortalidad: nuevos aprendizajes sobre la higiene y el cuidado

V_ Memoria eta emakumeen nortasuna: epika partekatuaren gaineko harrotasuna

Memoria e identidad femenina: el orgullo de una épica compartida

Burdinazko emakumeak, historia eta memoria

Mujeres de hierro, historia
y memoria



Liburu hau Bizkaiko Batzar Nagusien ekimenari esker sortu da; ezkutuan gorde eta mantendu den Bizkaiko meatzarien herrietako emakumeen historia eta oroimena azaleratzen laguntzen duen liburua, benetako burdinazko emakumeen historia eta oroimena ezagutzen laguntzen duena.

Era berean, eskerrak eman nahi dizkiogu Pilar Pérez Fuentesi egindako lanagatik, baita AHOA artxiboari eta Meatzaritzaren Museoari ere.

Emakume horiek bertan zeudelako, baina ez genituen ikusten, zerbaitek estaltzen zizkigulako. Liburu honek beturreko moreak soinean jartzen eta historiaren zati hau, gurea ere badena, berraurkitzen laguntzen digu.

Gracias a la iniciativa de las Juntas Generales de Bizkaia nace este libro, un libro que ayuda a descubrir un velo que ocultaba la historia y la memoria de las mujeres de los pueblos mineros de Bizkaia, la historia y la memoria de verdaderas mujeres de hierro.

También agradecer a Pilar Pérez Fuentes su trabajo, así como al archivo AHOA y al Museo de la Minería.

Porque estaban ahí, pero no las veíamos, algo nos las tapaba. Este libro nos ayuda a ponernos las gafas moradas y redescubrir esta parte de la historia, que también es la nuestra.

Kontatu diguten historia lanaren, migrazioaren eta sakrifizioen historia epikoa delako. Duintasunaren eta langileen borroken historia ere badena.

Baina huts handi batekin. Emakumeak falta ziren, epika eta aldaketa historikoko hamarkada haietan gizonak ez zirelako protagonista bakarrak izan.

Ezkutuan mantendu den hori agerian utziko dugu, ahalgina egingo dugu eta esplotazio ekonomikoko sistema baten ondorioz etxe ziztrin haien iraupena lortu zuten emakume horiek aintzatetsiko ditugu.

Porque la historia que nos han contado es una historia épica de trabajo, migración y sacrificios. Una historia que también es de dignidad y luchas obreras.

Pero con un agujero importante. Faltaban ellas. Porque no sólo los hombres fueron protagonistas de aquellas décadas de épica y cambio histórico.

Vamos a descorrer el velo, vamos a poner de nuestra parte y mirar y reconocer a estas mujeres que soportaron sobre sus espaldas la subsistencia de unos míseros hogares fruto de un sistema de explotación económica.

Emakumeak meategietan zeuden minerala erauzten eta xehatzen; mineral-garbitzuetan zeuden; saskiekin edo kartutxerekin garraiatzen, eta hori guztia pintxeak eurak baino jornal txikiagoak irabaziz. Gaizki ordaindutako eta okerrago ikusitako lanak, lan-merkatu horren maskulinizazioak arriskuan jartzen baitzuen emakume horien errespetagarritasuna bera. Meatze-inguru horietara iristen ari ziren milaka gizonen logela eta egoitza erraztu zuten emakumeak. Ohea bazegoen, meategian lana zegoen. Eta hantxe zeuden milaka ostalariak, lo egin, jan, eta arropak garbitzea eta adabatzea behar zuten gizonezko langileez arduratzen.

Las mujeres estaban en las minas extrayendo y picando el mineral, en los lavaderos de mineral, en el transporte con cestos o como cartucheras, con jornales inferiores incluso a los de los pinches. Trabajos mal pagados y peor vistos porque la masculinización de este mercado de trabajo ponía en riesgo su propia respetabilidad. Mujeres que facilitaron una habitación y la domiciliación de miles de hombres que iban llegando a estos parajes mineros. Si había cama, había trabajo en la mina. Y ahí estaban las miles de posaderas haciéndose cargo de una mano de obra que necesitaba dormir, comer, que lavasen y remedasen sus ropas.

Liburu hau omenaldia izan dadila emakume horientzat guztientzat, meatzaritzak markatutako lurraldean bizi, lan egin eta hil ziren emakume horientzat guztientzat.

Bizkaiko burdinazko emakumeak: aintzat hartzen zaituztegu, gogoan zaituztegu, ez dugu zuen oroimena galtzen utziko.

Que este libro sirva de homenaje para todas ellas, para todas esas mujeres que vivieron, trabajaron y murieron en una tierra marcada por la minería.

Mujeres de hierro de Bizkaia: os miramos, os recordamos, no dejamos que vuestra memoria se pierda.



Teresa Laespada

Argitalpen honek Burdinazko emakumeak: historia eta memoria erakusketako materialak biltzen ditu, Meatzaldeko bizitzaren eta burdina era masiboan ustiatzeko prozesuaren iraunkortasuna ahalbidetu zuten emakumeei egindako merezitako omenaldia. Gaur egun, oraindik ere, burdinaren meatzaritzaren urrezko urteen gainean ekoiztako historiografia eta museistikaren zati handi batek kapitalei, enpresei, teknologiei eta meatzarien borroka epikoei egiten die erreferentzia, Bizkaiko industria-garapenaren aldi honetan emakumeen ekarpena erabakigarria izan zela kontuan hartu gabe.

Esta publicación recoge los materiales de la exposición Mujeres de hierro: historia y memoria, un merecido homenaje a las mujeres que hicieron posible la sostenibilidad de la vida y del proceso de explotación masiva del hierro en la Zona Minera. Todavía hoy, buena parte de la historiografía y de la museística producida sobre los años de oro de la minería del hierro hace referencia a los capitales, las empresas, las tecnologías y las épicas luchas de los mineros, ignorando que la aportación de las mujeres fue determinante en esta etapa del desarrollo industrial de Bizkaia.



Bizkaiko industrializazioko langile-klasearen estrategiei eta familia-ekonomiei buruz genero-ikuspegitik egindako ikerketen emaitzek argi adierazten dute emakumeek zeregin erabakigarria izan zutela meatzaritzako lan-merkatuaren funtzionamenduan eta langileen etxeen iraunkortasunean.

Ahozko iturriek eguneroko bizitzaren, familia-bizitzaren eta gizarte-harremanen alderdiei buruzko ezagutza praktikora hurbiltzen lagundu digute, beste iturri historiko batzuen bidez atzematen zailak direnak. XX. mendeko lehen bi hamarkadetan jaiotako emakume eta gizonei egindako elkarrizketak – Ahoan (Ahozko Historiaren Artxiboa/Archivo de la Memoria) gordeta daudenak- meatzaritzaren goraldiko urteetan gauzak nola gertatu ziren jakiteko eta emakumeen esperientziara hurbiltzeko aukera eman digute, emakumeak falta zituen kontakizun historiko baten protagonista eginez.

Los resultados de las investigaciones realizadas desde una perspectiva de género sobre las estrategias y las economías familiares de la clase trabajadora en la industrialización bizkaina, coinciden en señalar el papel determinante de las mujeres en el funcionamiento del mercado de trabajo minero como en la sostenibilidad de los hogares obreros.

Las fuentes orales nos han ayudado a acercarnos a un conocimiento práctico sobre aspectos de la vida cotidiana, la vida familiar y las relaciones sociales que de otra manera son difíciles de captar a través de otras fuentes históricas.

Euren kontakizunetan lekukoek emakume haien, euren ama eta bizilagunen bizitzak sakrifizioak, sendotasunak eta seme-alaben eta etxe kaskarren biziraupenaren aldeko borrokak gidatzearen autopertzepzioa proiektatzen dute. Emakume indartsuak, paisaia batean –Mendia, Dolores Ibarrik definitu zuen bezala – murgilduta zeudenak. Paisaia horretatik sortu ziren eta esparru horretan eragile indartsu bihurtu ziren, oroimen-komunitate baten, espazio baten eta harrotasunez gogoratzen duten denbora baten parte izatearen jakitun.

Las entrevistas realizadas a mujeres y hombres nacidos en las dos primeras décadas del siglo XX –que se encuentran depositadas en Ahoa (Ahozko Historiaren Artxiboa/Archivo de la Memoria) -nos han permitido recabar más información sobre cómo sucedieron las cosas en los años de auge de la minería y aproximarnos a la experiencia de las mujeres, haciéndolas protagonistas de un relato histórico del que estaban ausentes. En sus relatos proyectan una autopercepción de que sus vidas y las de sus madres y sus vecinas se regían por el sacrificio, la fortaleza y la lucha por la supervivencia de sus hijas/os y de sus míseros hogares.

Haien testigantzak gure ondare immaterialaren parte dira eta iraganeko beste kontakizun bat sentitzeko eta esperimentatzeko aukera ematen digute.

Eskerrak eman nahi dizkiet Haizea Uribelarreari, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoko zuzendariari, eta Ana Garcíari, bertako dokumentalistari, artxibora eta eskuragarrri dauden material guztietara iristeko erraztasunengatik. Eskerrik asko Miren Llonari, Ahoako (Ahozko Historiaren Artxiboa/Archivo de la Memoria) zuzendaria denari, bertan gordeta dauden elkarriketetarako sarbideagatik.

Mujeres fuertes imbricadas en un paisaje – el Monte, como lo definía Dolores Ibárruri- que las forjó y les dotó de una potente agencia, conscientes de formar parte de una comunidad de memoria, de un espacio y de un tiempo que rememoran con orgullo. Sus testimonios forman parte de nuestro patrimonio inmaterial y nos permiten sentir y experimentar con ellas otro relato del pasado.



Eta Amparo Morenori, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoko objektu batzuen argazkiengatik, emakumeek egiten zuten eguneroko lanaren materialtasuna ikusteko aukera ematen digutelako eta Bizkaiko burdinaren epopeiari buruzko kontakizun hau –beste mota batekoa– eraikitzeko prozesuan lagundu digutelako.

Quiero agradecer a Haizea Uribelarrea directora del Museo de la Minería del País Vasco y a Ana García, documentalista del mismo, por las facilidades para acceder al archivo y a todos los materiales disponibles. Gracias a Miren Llona como directora de Ahoa (Ahozko Historiaren Artxiboa/Archivo de la Memoria) por el acceso a las entrevistas depositadas en él. Y a Amparo Moreno por sus fotografías de algunos objetos del Museo de la Minería del País Vasco, que nos permiten visualizar la materialidad del trabajo diario que realizaban las mujeres y contribuyen al proceso de construcción de este –otro– relato sobre la epopeya del hierro en Bizkaia.

Pilar Pérez-Fuentes



I_ **Eta burdinaren lurraldera** **iritsi ziren**

Y llegaron a las tierras del
hierro

Eta burdinaren lurralkdera iritsi ziren

Y llegaron a las tierras del hierro

Meatzaldeak berebiziko garrantzia izan zuen Bilboko itsasadarraren industrializazioan. Karlistaldia amaitu ostean, 1876. urtean, erruz ustiatzen hasi ziren Triano-Somorrostroko arroko burdin hobiak, Europako siderurgiaren eskariari erantzuteko helburuz. Meatzeen gainbehera XX. mendearen lehen hamarkadetan hasi zen, eta horren ondorioz, meatzeen inguruko mendiak jendez husten hasi ziren. Hala, XX. mendearen azken hamarkadetan, mineralaren erauzketan eta lanketan oinarritutako mendeetako aldia amaitu zen.

La zona minera desempeñó un papel relevante en el proceso de industrialización de la Ría de Bilbao. Finalizada la guerra carlista en 1876, se inició la gran explotación de los yacimientos de hierro de la cuenca de Triano-Somorrostro con el fin de responder a la demanda de la siderurgia europea. Las minas iniciaron su declive durante las primeras décadas del siglo XX y sus montes comenzaron a despoblarse cerrando en las últimas décadas del siglo XX un ciclo de siglos basado en la extracción y elaboración del mineral.



“Okerrenak zetozen meatzetara, jaio-terrian lurrik ez zutenak, eta emakumeak oso zalapartatsuak ziren (...) goikoek ez zuten hartu-emanik nahi behekoekin, beti zegoen zer bait, beti zelanbaiteko lehia edozertan. Bi mundu ziren. Meategietakoak, itxura batean, beste arraza batekoak ziren, nik ez dut inoiz traturik izan haiekin, ez nintzen inoiz Zugaztietara igo, nahiz eta izeko aberats bat neukan Zugaztietan. Nire aitak mendian lan egiten zuen, meatzariekin batera, mea ikuskatzen eta Lutxanaraino garraiatzen, karga jagon behar zelako.

Gu meategietatik at bizi ginen. Gure aitak ez zigun inoiz ezer esan meatzetakoen aurka; ‘maketo’ deitzen zieten haiei, Espainiakoak zirelako. Baserrietara jaisten ziren eskean. Beti ematen genien limosnaren bat, diru gutxi, baina ogia edo patatak edo ortuko zer bait ematen genien. Zaku bete eramaten zuten bizkarrean. Ez ziren gu bezain fededunak, eta euren bizimodua dela eta, beste ideia batzuk zituzten, eta sozialista asko zegoen. Hemen behean ere bai, mineral asko zegoelako.

Milagros Totorika

“Venía lo peor a las minas, los que no tenían tierras, y las mujeres eran muy escandalosas (...) los de arriba no querían nada con los de abajo, siempre había cierta cosa, cierta rivalidad para todo (...) Eran dos mundos... Los de las minas eran como de otra raza, yo nunca he tenido tratos con ellos, nunca subí a La Arboleda, y eso que tenía una tía muy rica en La Arboleda. Mi padre hacía la vida en el monte con los mineros, inspeccionando y acarreado mineral hasta Luchana, porque había que vigilar la carga... Nosotros vivíamos muy independientes de las minas. Mi padre nunca nos inculcó nada en contra de los de las minas, que les llamaban maketos, porque eran de España. Bajaban a pedir a los caseríos. Siempre se les daba limosna, poco dinero, pero pan o patatas o algo de la huerta ya les dábamos. Se llevaban un saco al hombro. Eran menos religiosos que nosotros y debido a la vida que llevaban, tenían otras ideas y había mucho socialista. También aquí abajo, porque había mucho mineral.

Milagros Totorica

“Emakumeak senideren batekin etorri ohi ziren, gerora ezkontzeko asmoz, hori baitzen emakumeek egin beharrekoa. **Benedicto Fernández**

*Las mujeres venían con algún familiar y luego a casarse, que era la cosa de las mujeres. **Benedicto Fernández***



“Etxea mugitu aurretik, langileak alaba ezkongabeekin etortzen ziren, Barakaldon edo Portugaleten neska-me has zitezen. **Visitación Abascal**

*Antes de mover la casa, se venían los obreros con las hijas solteras para ponerlas a servir en Barakaldo o Portugalete. **Visitación Abascal***



“Asko eta asko hona etortzen ziren, lanean hasi eta gero etortzeko esaten zieten familiakoei... Zaharrak, berriz, ez zituzten ekartzen. **Pedro González**

*Muchos venían, se colocaban y luego mandaban venir a la familia... Los viejos no se traían. **Pedro González***

**Milaka etorkin iritsi ziren, batez ere, Leondik, Asturiase-
tik, Galiziatik, Burgosetik, Soriatik eta inguruko beste lurral-
de batzuetatik etorrira, lan bila eta bizi-baldintza hobeen
bila. Biztanle horien kokaguneak zirela eta, meatze-auzune
ugari sortu ziren eta, urte gutxiren buruan, erauzte-jardue-
ra biziak goitik behera aldarazi zuen eskualdeko gizarte-bi-
zitza. Batik bat, gizonezko etorkinez elikatutako lan-indar
edo eskulana zen nagusi, familia eratu gabeko gazteek osa-
tutakoa, meategietan aldi baterako lan egitera etorritakoak,
bai eta familia-immigrazioaren ziozkoa ere, gehienbat, Biz-
kaiko lurraldean bizilekua hartu eta seme-alabak izan nahi
zituzten bikote gazteek osatutakoa.**

Miles de inmigrantes, provenientes sobre todo de León, Asturias, Galicia, Burgos, Soria, y otros territorios limítrofes llegaron en busca de trabajo y de mejores condiciones de vida. Su asentamiento fue generando numerosas barria-
das mineras y en pocos años la intensa actividad extracti-
va transformó totalmente la vida social de la comarca. Una
mano de obra inmigrante fundamentalmente masculina, for-
mada por jóvenes sin familia que venían a trabajar en las mi-
nas de manera temporal y también por inmigración familiar,
sobre todo jóvenes parejas con deseos de construir un hogar
en territorio bizkaino.

**Emakumeak gurasoekin, senarrekin edo nebekin heltzen ziren, eta oso gutxitan egiten zituzten banakako joan-eto-
rriak Meatzaldera. Sexuen arteko desparekotasunak izu-
garriak ziren; izan ere, 1900. urtean, orduko San Salvador
del Valle herrian (egungo Valle de Trápaga-Trapagaran) 100
emakume bakoitzeko 230 gizon baino gehiago bizi ziren, eta
desoreka are handiagoa zen udalerriko goiko auzoetan, 100
emakume bakoitzeko 266 gizon bizi baitziren.**

Las mujeres llegaban acompañadas de padres, maridos o
hermanos y muy pocas veces realizaban desplazamientos in-
dividualizados a la zona minera. Los desequilibrios entre los
sexos eran enormes, hasta el punto de que en 1900 en San
Salvador del Valle (Valle de Trápaga- Trapagaran) habitaban
más de 230 hombres por cada 100 mujeres y el desequilibrio
era aún mayor en los barrios altos del municipio alcanzando
los 266 hombres por cada 100 mujeres.

Zugaztietan, Gallartan, Muskizen, Las Carreras auzoan eta Ortuellan finkatutako kokaguneak eskasia handiz erai-ki ziren, bai eta meatzari etorkinen eta bertako biztanleen arteko lehia eta tirabira handiez ere, batetik, haranean, eta, bestetik, burdinazko mendietan finkatutako bi gizataldeen arteko desberdintasun sozial eta kultural izugarrien ondorioz. Auzokideen arteko harremanak gaitzak izan ziren hasierako urte haietan, mehatxutzat jotzen zirenen aurkako ingurumari hartan.

Los asentamientos en La Arboleda, Gallarta, Muskiz, Las Carreras, Ortuella, se construyeron en medio de penurias y también de rivalidades y tensiones entre la población minera inmigrante y la autóctona, derivadas de las diferencias sociales y culturales que había entre las dos comunidades asentadas en el valle y en los montes de hierro. Las relaciones vecinales fueron difíciles en aquellos primeros años en un contexto hostil para quienes eran percibidos como una amenaza.



**Oraintsu arte, berezko nortasuna daukan komunitate-
-sentimendua izan da meatze-auzoen ezaugarri nagusia,
baina oroimen historikoan, gizonezko haien epikak besterik
ez du iraun, emakumeen ekarria alde batera utzita, nahiz
eta, emakume haiek barik, gure historiaren garai hori ez za-
tekeen gertatuko.**

Un sentimiento de comunidad con identidad propia ha ca-
racterizado a los barrios mineros hasta tiempos recientes,
pero en la memoria histórica tan solo permanece la épica de
aquellos hombres ignorando el protagonismo de las mujeres,
sin cuya presencia este episodio de nuestra historia no hu-
biera sido posible.





II_

Emakumeen lanak

El trabajo de las mujeres

Emakumeen lanak, gizarte-arazo

El trabajo de las mujeres como problema social

Meatzaldean, familien biziraupena bermatuko bazen, familia-unitatea osatzen zuten kide guztiek lan egin behar zuten. Gizonezkoek meatzetan lan egiten zuten, baina haien soldata urriaren bidez ezin zuten familiaren biziraupena bermatu; emakumezkoek, aldiz, baliabideak lortzeko aukera gutxi izaten zuten, eta ezkutuko lan prekarioetan aritzen ziren. Meatzaritzako lan-merkatuaren maskulinizazioak eta nekazaritza-jardueren desagertze gero eta bizkorragoak emakumeen lan-aukerak murriztu zituzten urte gutxitan.

En la zona minera la supervivencia de las familias requería del trabajo de la totalidad de los miembros de la unidad familiar. Los hombres se empleaban en la minería con unos salarios que no podían garantizar la subsistencia de la familia y las mujeres tenían pocas oportunidades de obtener recursos, quedando relegadas a los trabajos sumergidos y precarios. La masculinización del mercado de trabajo minero junto con la creciente desaparición de las actividades agrícolas redujo en pocos años las opciones laborales de las mujeres.



Meatzaritza-ustiategien bizitasunak eta sortzen ari zen siderurgiak –industria osagarriekin batera– egundoko gizarte-eraldaketak sorrarazi zituzten Bilboko itsasadarrean. Eta, pentsatzekoa denez, genero-ordena bestelakotu egin zen. Emakumeen lana –soldatapekoa eta etxetik kanpokoak– gizarte-arazo larri bilakatu zen XIX. mendearen amaierako hamarkadetan eta XX. mendearen hasieran.

Genero-desordena handiko garaiak izan ziren, eta gertaera hura eredu burgeserantz bideratu behar zen, guneak eta eginkizunak zorrotz banatuta, gizonaren eta emakumearen izaera garbi zehazten zuten kanon berriak ezarrita.

La intensidad de las explotaciones mineras y la naciente siderurgia -con sus industrias subsidiarias- a lo largo de la Ría de Bilbao fueron generando de manera muy acelerada transformaciones sociales de profundo calado. Y como era previsible, el orden de genero se alteró. El trabajo –asalariado y fuera del hogar – de las mujeres apareció como un grave problema social en aquellas décadas de finales del siglo XIX y en los comienzos del siglo XX.

| Gai horren inguruan, ibaika idatzi zen Bilboko prentsan. Camilo Villabasok, emakume berriaren –etxeko aingeruaren– defendatzaileak hauxe zioen 1887. urtean: "(...) emakumea ez da jaio, ez Jainkoaren probidentziaren planaren baitan, ez eta ondo antolatutako gizarte baten baldintza zuzenen barruan ere, etxeko lanetik arduragabetzen duten zeregin nekoso eta akigarriak egiteko". Lurrean aginduta duten xedetik ere aldentzen baitute eta, hartara, emakumeen lana arautzearen edo, bestela, kentzearen alde egin zuen.

Sobre esta cuestión corrieron ríos de tinta en la prensa bilbaína. Camilo de Villabaso defensor de la nueva mujer- el ángel del hogar- afirmaba en 1887: (...) “la mujer no ha nacido, ni dentro del plan de la Providencia, ni dentro de las condiciones justas de una sociedad bien ordenada para efectuar labores penosas y extenuadoras que la distraen del hogar... y de la misión que en la Tierra le ha sido encomendado”. Y aboga por la reglamentación o incluso la supresión del trabajo de las mujeres. |

La Gaceta del Norte egunkariak, 1903ko apirilaren 29an, ondokoa argitaratu zuen: *Emakumeek etxetik kanpo egiten duten lanak gizarte-antolamendua asaldatzen du; emakumearen lanak moralitasunik eza sustatzen du, berea eta familiarena; emakumeen lanak hondamen fisiologikoa eragiten du.*

Emakumeen etxekotasunaren ideologia –hots, ama eta emazte, ez besterik, jarduten zuten emakumeak– modernitatearen ikur gisa zabaldu zen. Emakumeek –etxetik kanpo– lan egiteak bidezko gizarte-ordena urratzen zuen, eremu publikoa eta pribatua ondo baino hobeto bereizi eta lanaren sexu-banaketa zorrotza ezartzen baitzuen. Emakumeen etxetik kanpoko lana galbideratze-iturritzat hartzen zen –bai eta prostituzio-iturritzat ere–, langileen emazteen eta horien alaben errespetagarritasuna zalantzan jarrita.

Fueron tiempos de desorden de género que había que encauzar hacia un modelo burgués de estricta separación de espacios y de funciones con nuevos cánones de lo que era ser hombre y ser mujer.

La Gaceta del Norte 29 abril 1903 advertía: *El trabajo de la mujer fuera del hogar perturba la organización social; el trabajo de la mujer fomenta la inmoralidad, la suya y la de su familia; El trabajo de la mujer produce el aniquilamiento fisiológico.*

II.

Emakumeen lanak

El trabajo de las mujeres





| Emakumeek etxetik kanpo egiten duten lanak gizarte-antolamendua asaldatzen du; emakumearen lanak moraltasunik eza sustatzen du, berea eta familiarena; emakumeen lanak hondamen fisiologikoa eragiten du.

El trabajo de la mujer fuera del hogar perturba la organización social; el trabajo de la mujer fomenta la inmoralidad, la suya y la de su familia; El trabajo de la mujer produce el aniquilamiento fisiológico. |



| Bizkaiko Gizarte Erreformen Batzordeak honako hau adierazi zuen sasoi hartan: “Bizkaian lan ugari eta neketsuak egiten ditu (emakumeak). Bilboko itsasadarraren bi aldeetako kaietan, burdin eta ikatz meak kargatzen eta deskargatzen ditu; bakailaoa eta itsasoko harea ere deskargatzen ditu, azkena kareorea egiteko, burdinak ere paketatzen ditu, eta behargin jarduten du iltze-, latorri- eta paper-lantegietan”.

La Comisión de Reformas Sociales en Vizcaya señalaba por aquellos años: “En Vizcaya se ocupa de muy variados y penosos trabajos. Ella carga y descarga los minerales de hierro y carbón en los muelles de ambas márgenes de la Ría de Bilbao; descarga el bacalao y arena del mar para la confección de mortero, se dedica también al embalaje de hierros, y sirve de operaria en las fábricas de clavetería, hoja de lata y papel”. |

Neurri batean, behintzat, langileek onartu egin zuten emakumezkoen etxekotasuna aldarrikatzen zuen eredu hori, hasiera batean ukatzen zieten errespetagarritasuna eskuratzeko asmoz, finean, gizamaila hezigabe, arriskutsu, zikin eta txiro bateko kide zirelakoan. Eredua, baina, euren bizi-baldintza materialetara egokituta zegoen, lanik egiten ez zuten gizarte-klase edo gizamaila ertainetako emakumeen etxekotasun lasaiaren ereduaren aurkakoa. Langileei atxikitako prentsak ere etengabe kaleratzen zuen gaia – emakumeen lana eta eginkizuna –, modu kontraesankorrean.

La ideología de la domesticidad femenina -mujeres dedicadas exclusivamente a ser madres y esposas - se fue abriendo camino como un signo de modernidad. El trabajo de las mujeres -fuera del hogar -vulneraba este orden social que establecía una separación de espacios público/privado y una estricta división sexual del trabajo y era percibido como fuente de corrupción – incluso de prostitución- cuestionando la respetabilidad de las esposas e hijas de los trabajadores.

Genero-diskurtso berri hark sistemaz ezkutatu zuen emakumeek egiten zuten lana zentsuetan eta biztanleriaren erroldetan. Hala, “etxekoandrea” zeritzon epigrafe estatistikoa sailkatu ohi ziren emakumeak, langileen etxeetako kideek nolatan iraun zezaketen ulertzetik ez dagoela.

Este modelo de feminidad doméstica fue asumido, en parte, por la clase trabajadora en busca de la respetabilidad que se les negaba como cuerpo incivilizado, peligroso, sucio, pobre, en definitiva. Un modelo adaptado a sus condiciones materiales de vida y contrapuesto al modelo de domesticidad ociosa de las clases medias. También en la prensa obrera esta cuestión – la del trabajo y el lugar de las mujeres- aparecía continuamente, de manera contradictoria.

Este nuevo discurso de género, produjo una ocultación sistemática en los censos y en los padrones de población del trabajo que realmente realizaban las mujeres, clasificadas bajo el epígrafe estadístico de “ama de casa”, “sus labores”, “su sexo”, hasta el punto de hacer incomprensible cómo podían sobrevivir los hogares obreros.

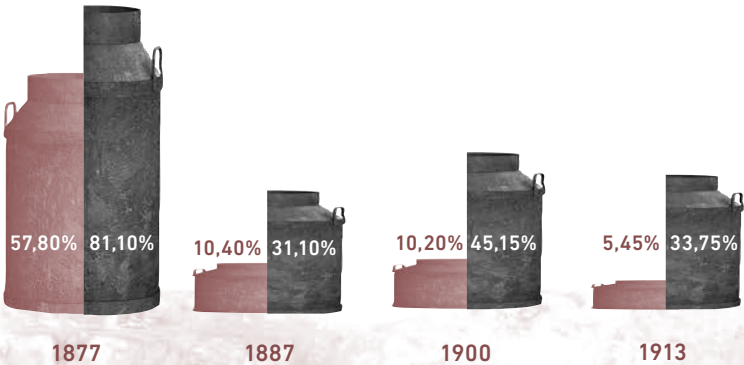


«Ogi-ekarlearen» eta «etxeakoandrearen» kanon horrek alegiazko estatistikak sorrarazten zituen: orduko San Salvador del Valle (Trapagaran) herrian, 1877an aitortutako emakumeen jarduera-tasa % 57,8koa zen, baina 1888an, nabarmen jaitsi zen % 10,4ra estatistika-irizpide berriak aplikatzean. Meatzaldean, 1920 eta 1935 urteen arteko zenbaketa ofizialetan, emakumeen jarduera ozta-ozta % 4,25ekoa zen. Bizkaian, 1825. urtean, emakume guztien % 70 jotzen zen landuntzat, eta mende bat geroago, 1930ean, hain zuzen ere, jarduera-tasa 13,5ekoa zen.

Este canon del hombre «ganador de pan» y de la mujer «ama de casa» generaba fantasías estadísticas: en San Salvador del Valle (Valle de Trápaga/Trapagaran) siendo la tasa de actividad declarada de las mujeres en 1877 del 57,8%, esta se redujo drásticamente en 1888 al 10,4% al aplicar los nuevos criterios estadísticos. En el conjunto de la zona minera la actividad femenina en los recuentos oficiales entre 1920 y 1935 apenas alcanzaba el 4,25%. En Bizkaia, en 1825 las mujeres se consideraban activas en un 70%, y un siglo después- 1930- la tasa de actividad se reducía al 13,5

1_ Emakumeen jarduera-tasa, 14 urtetik beherako biztanleak
San Salvador del Vallen
Tasa de actividad de las mujeres, población <14 años en San Salvador del Valle

Udal-errolaren datuak / Datos padrón municipal
Emakume ostalariak eta nekazariak barne hartzen dituzten datuak
Datos incluyendo hospederas y labradoras

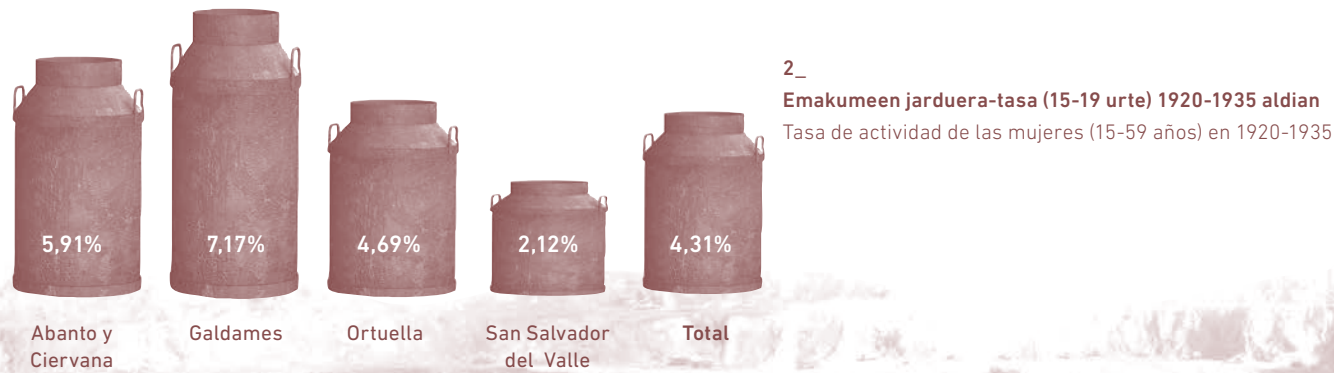


Mineral-ustiategi masiboen hastapenetan, emakume gehiago egon ziren meatzeetan –asko inoiz ere ez–, eta nahikoa arrunta zen saskietan mea kargatzen ikustea eta lan hori itsasadarreko ontziraletan egitea. Gerora, oso emakume gutxi aritu izan ziren, gehienbat, minerala sailka-tzen eta garbitzen eta kartutxoak egiten ere bai.

Lan-baldintza gogorrez gain, soldatak oso apalak ziren, batzuetan, laguntzaileenak baino apalagoak. Beste alde ba-tetik, ezin zuten mutuetan izenik eman, garai zailagoak eto-rriko zirelakoan, zergadunen emazteak ez baziren.

Al inicio de las explotaciones masivas de mineral hubo una mayor presencia de mujeres en las minas –nunca muy numerosa- y era bastante frecuente verlas cargando cestos de mineral y realizar esta tarea en los embarcaderos de la Ría. Posteriormente, su presencia fue siendo muy escasa, li-mitándose a trabajos relacionados con la clasificación y lava-do de mineral y también como cartucheras.

A las duras condiciones laborales se sumaban unos sala-rios muy bajos, inferiores incluso a los de los pinches. Tam-poco se les permitía acceder a las mutuas en previsión de tiempos más difíciles, salvo como esposas de contribuyentes.



“Emakume gutxi zegoen meatzeetan, gizonei baino gutxiago ordaintzen zietelako eta, gainera, lan handia zegoen etxetan. *Pedro González*

Había pocas mujeres en las minas porque les pagaban menos que a los hombres y el trabajo en casa era mucho. Pedro González



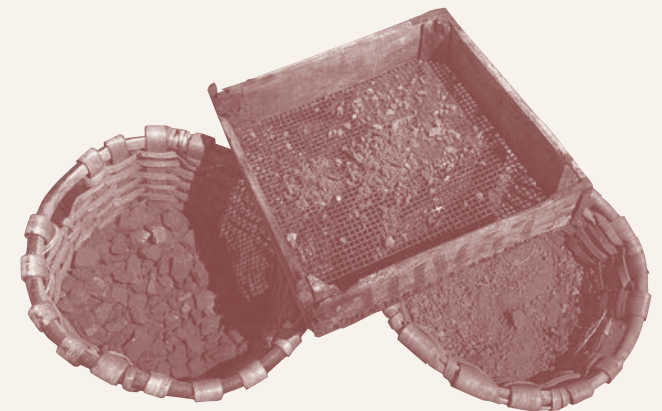
Mina San Severino													
NÓMINA DE JORNALES de la semana del 12 al 18 del mes de Noviembre 1952													
Número	PROFESIÓN	NOMBRES	DÍAS							TOTAL de días	JORNAL DIARIO — Pesos	TOTAL	
			Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo			Pesos	Cts.
14	Gen.	Angel Salas	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
15	-	Francisco Pantoja	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
16	-	Francisco Pantoja	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
17	-	Manuel Pantoja	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
18	-	Francisco del Moral	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
19	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
20	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
21	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
22	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
23	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
24	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
25	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
26	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
27	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
28	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
29	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
30	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
31	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
32	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
33	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
34	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
35	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
36	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
37	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
38	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
39	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
40	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
41	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
42	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
43	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
44	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
45	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
46	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
47	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
48	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
49	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
50	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
51	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
52	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
53	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
54	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
55	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
56	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
57	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
58	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
59	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
60	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
61	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
62	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
63	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
64	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
65	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
66	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
67	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
68	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
69	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
70	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
71	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
72	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
73	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
74	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
75	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
76	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
77	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
78	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
79	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
80	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
81	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
82	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
83	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
84	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
85	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
86	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
87	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
88	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
89	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
90	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
91	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
92	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
93	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
94	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
95	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
96	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
97	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
98	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
99	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
100	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
101	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
102	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
103	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
104	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
105	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
106	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
107	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
108	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
109	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
110	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
111	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
112	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
113	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
114	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
115	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
116	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
117	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
118	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
119	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
120	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
121	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
122	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
123	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
124	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
125	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
126	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
127	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
128	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
129	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
130	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
131	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
132	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
133	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
134	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
135	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
136	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
137	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
138	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
139	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
140	-	Agustín Acea	1	1	1	1	1	1	7	5.00	35.00	00	
141	-	Agustín Acea	1	1	1	1							



*Las casadas no tenían tiempo de ir a la mina, no se estilaba contratar mujeres, bueno en los lavaderos sí, pero solteras. En los lavaderos había pinches de 13 y 14 años, pero los hombres estaban en las máquinas de los lavaderos. A los padres no les gustaba que las hijas fuesen al lavadero, porque era cosa de hombres. **Benedicto Fernández***

“Ezkonduek ez zuten meatzera joateko astirik; ez zen emakumerik kontratatzen, ikuztegieta bai, baina ezkonbakoak. Ikuztegieta, 13 eta 14 urteko laguntzaileak zeuden, baina gizonak ikuztegieta makinetan ibiltzen ziren. Gurasoei ez zitzaien gustatzen alabak ikuztegiara joatea, gizonen beharra zelako.
Benedicto Fernández





Enkartxadoreak, lehergai-kartutxoak prestatzen XX. mendeko 30eko hamarkadan / Encartuchadoras fabricando cartuchos de explosivos en los años 30 del siglo XX

“Mineral-ikuztegia? Ba, jakina, alar-gunen bat aritzen zen; gehienetan, lanean aritutako meatzarien alargunak ibiltzen ziren han, beharbada, seme-alaben bat zutenak eta neskame joaterik ez zeukatenak oso urrun joan behar zirelako, orduan ez baitzegoen autobusik, ez bestelarik, eta oinez joan behar zuten; hori horrela, minerala garbitzen jardun behar zuten ezinbestean, umeak zaindu behar zituztelako eta etxetik gertuago zeudelako. (...) Hala eta guztiz ere, batzuek ikuztegia lan egitea nahiago zuten (neskame joatea baino), askatasun handiagoa zutelako. Lanalditik kanpo, nahi zutena egin zezaketen. Nire ustez, meatzetaiko lana nekegarriagoa zen, nahiz eta etxean izugarri lan egin. Nahikoa zoritxarra zen lan egin behar izatea! Gurasoek ez zuten alaben askatasuna gogoko, eta neskame joan zitezen nahiago zuten. Neskame joan nahi zuten alabez bestela pentsatzen zen; errespetu handikoa zen familia batekin bizitzea, etxe baten barruan. Gainera, gizon asko zeuden ikuztegieta. **Milagros Totorika**



“Al lavadero de mineral, claro, pues alguna viuda, alguna que se quedaba viuda, generalmente viudas de los mineros que estaban trabajando, que igual tenían hijos y no podían ir a servir porque les pillaba muy lejos, entonces no había autobuses, ni cosas, tenían que ir andando, entonces tendrían que quedarse a lavar mineral a la fuerza, porque tendrían hijos que cuidar y estaban más cerca de la casa.

(...) Sin embargo, había quien prefería ir a los lavaderos (que a servir) porque era más libertad. Fuera de la hora podían hacer lo que les daba la gana. Para mí era más penoso el trabajo en las minas, aunque se trabajaba mucho en casa. ¡Bastante desgracia era tener que trabajar! A los padres no les gustaba la libertad de las hijas y preferían que fuesen a servir.

Las hijas que querían ir a servir era otra cosa, era otro respeto estar con una familia viviendo dentro de una casa. Además, había muchos hombres en los lavaderos. **Milagros Totorika**

Meatzeetan lan egitea muturreko aukera zen emakumeentzat, emakumezkoen etxekotasunaren kanona urratzen baitzuen, areago, horren eremu maskulinizatuan. Emakumeek eurek ere uste zuten meatzeetara lan egitera joatea premia larriko kontua zela, esaterako emakume alargunei gertatzen zitzaiena.

Trabajar en las minas, era una opción extrema, que conculcaba el canon de feminidad doméstica y más aún en un espacio tan masculinizado. Las propias mujeres entendían que ir a trabajar a las minas era una opción que solo se escogía en caso de perentoria necesidad, como ocurría con las mujeres viudas.

3_ Bizkaiko meategietako soldata (pezetak), urtean lan egindako egunak:250
Salarios en las minas de Bizkaia (pesetas), días trabajados al año: 250

Años	 Jornaleros		 Piches		 Mujeres	
	Salario	Ingresos anuales	Salario	Ingresos anuales	Salario	Ingresos anuales
1877	2,75	687,5	1,79	447,00	1,25	312,00
1900	3,01	752,5	1,98	465,00	1,34	335,00
1913	3,41	852,5	2,3	575,00	1,44	360,00

“Apopilo-hartzaileak”: apopiloak edo etxelagunak hartzen etxeetan

Las “pupileras”: acogiendo
huéspedes en sus hogares

Emakumeak meategietako lanetatik ia erabat kanpo geratzen zirenez, emakume-andana zegoen soldatapekoiei ostatua eman eta haientzako zerbitzuak emateko. Badakigu emakumeak hasiera-hasieratik jardun zutela barrakoietan, garbitzaile, bai eta langileen arropa garbitzen eta otorduak prestatzen.

Horrela, langileentzako (sasoikako langileak izan zitezkeen ala ez, baina familiarik gabekoak) zerbitzuak emateko langintza emakumeen esku zegoen oso-osorik, eta laneko zirkuituetatik kanpo, eta horrek, jakina denez, kostu txikia-goia eragiten zien meatze-konpainiei. Burdingintza-eredu horren ezaugarriei hertsiki loturiko gertakaria da: sasoi-kako edo aldizkako eskulana, lan prekarioa eta ez-kualifikatua. Hala, ahalik eta kosturik txikiena jasanda, etekinik handiena ateratzen zuten konpainiek.

La práctica exclusión de las mujeres de los trabajos en las minas permitía contar con un ejército de trabajadoras que facilitaba la domiciliación y el mantenimiento de los jornaleros. Desde los primeros momentos, tenemos constancia de la presencia de mujeres en los barracones para la limpieza de los mismos, el lavado de la ropa y la elaboración de las comidas.



“Gaixorik bazeuden, zaindu egiten zituzten, eta Basurtuko ospitalera jaitsi behar baziren, jaitsi egiten zituzten. **Benedicto Fernández**

Si estaban enfermos, los cuidaban y si había que bajarlos al Hospital de Basurto, los bajaban.
Benedicto Fernández



“Nire auzokideak apopiloak zeuzkan etxean; garbitzera joaten zen eta makina bat lapiko uzten zituen txapa gainean, eta esaten zigun sua itzal ez zedin eta lapikoetako urak irakin zezan. Auzokidea bere etxea eta Zugaztietako medikuarena garbitzera zihoan. **Concepción Sagredo**

*Mi vecina tenía posaderos e iba a lavar y dejaba pucheritos y pucheritos en la chapa y nos decía que vigilásemos que no se apagase el fuego y que hirviesen los pucheros. Ella se iba a lavar para su casa y para la del médico de La Arboleda. **Concepción Sagredo***



“Amak peoiak zituen apopilo, eta horietako bakoitzak lau pezeta ematen zizkion... nik uste dut asteroematen ziotela diru hori, astean kobratzen zelako, garai haietan ez baitzegoen hileko ordainsaririk... gurekin bazkaltzen zuten, arropa garbitzen genien, den-dena egiten genien, etxeoak bailiran, amak lisatu egiten zien arropa eta haiek gurean lo egin eta jaten zuten... Nire amak egiten zuen guztia (...) eta, gainera, arropa josten zien...

Aizu, lehen josi egiten zen, zuk badakizu txatalak jartzen zitzaizkiela? Behetik apurtutako guztia kendu eta, beste galtzerdi zahar batzuk hartuta, txatalak eransten zitzaizkien, tira... miseria handia zegoen. **Elisa Antón**

“*Mi madre tenía peones, y le daban cuatro pesetas cada uno... yo creo que a la semana, porque se cobraba a la semana, en aquellos tiempos no había pagas de mes... pues comían con nosotros, les lavaba la ropa, todo, como si serían uno más de la casa... se les plancha y dormían y comían... todo lo hacía mi madre...(.) y además les cosía la ropa, oye, que se cosía, tú no sabes todo lo que, a los calcetines, se les echaba plantillas, todo lo roto de abajo... se le quitaba y de otro calcetín se le echaba una plantilla, bueno, mucha miseria. Elisa Antón*



**Bizkaiko meategiei buruzko txostenean (1904), ikuska-
tzaileek berretsi zuten ugazabek emakumeen etxeko lana
baliatzen zutela lan-kostuak murrizteko eta, bide batez, la-
neko tirabirak baretzeko. Emakumeak ziren, egiatan, esku-
langileen eskaintzaren eta eskariaren arautzaileak; horren
erakusgarri, langileak meatzetara iristen zirenean, ohe li-
brerik ba ote zegoen galdetu ohi zioten ugazabari, egoteko-
tan, lanik ere baitzegoen.**

De esta manera, toda la producción de servicios necesario para el mantenimiento de los trabajadores- temporeros o no, pero sin familia- quedaba en manos de las mujeres y fuera de los circuitos laborales, suponiendo menores costes para las compañías mineras. Un fenómeno inseparable de la naturaleza de este modelo de explotación del hierro: mano de obra temporal, precaria y descualificada de la que las compañías extraían el máximo beneficio con el menor costo posible.

| “Han adosten dena ez da, leku egonkor orotan bezala, familia bizitzeko etxea, ez-pada, apopiloak hartzeko ostatua, eta horrenbeste daude herrian, eraikin berean, etxebizitza berean, edo gela baten barruan, ezen, Meatzaldea ostatu-gune handitzat jo dezakegularik. (...) Salbuespenezkoena, orde, asaldagarriena, zera da: ostatu-araubidea familia-araubideari nagusitzen zaionez, lehen araubideak meatze-ustia-penaren ezaugarriekin daukan loturagatik, mota bateko eta besteko bitartekariak negozio berean parte hartzen dute, elkarkide bilakatzen dira eta modu bateratuan zehazten dute norbanakoek lurzorua zelan ustiatu, eta gizon finkoen orde, al-dizkako gizonak esplotatzen dituzte” (Bizkaiko meategiei buruzko txostena, 1904). |



Lo que se establece allí no es, como en todo lugar estable, la casa para dar ingreso a la familia, sino la posada para admitir huéspedes, y hay tantas en un mismo pueblo, en un mismo edificio, en un mismo piso, y hasta en una misma habitación, que la zona minera se puede definir como una considerable aglomeración de posaderías " (...) Lo excepcional, lo desequilibrante, consiste en que, por el dominio del régimen de posada sobre el régimen de familia, y por las concomitancias de este régimen con la índole de la explotación minera, los agentes intermediarios de una y otra clase participan de la misma propensión, se hacen afines y se determina enlazadamente la explotación del suelo por el hombre y la explotación del hombre errante por el hombre fijo. (Informe referente a las Minas de Vizcaya 1904).

Etxeko zerbitzuen eskaintza eta eskaria meatzaritzaren ezkutuko lan-merkatu osagarri legez egituratzen zen, eta horrela, bertan finkatutako soldatapeko finkoen familiariek osatu gabeko soldatapekoen lansariaren zati bat eskuratzen zuten. 1900. urtean, hau da, meatzaritzaren goreneko aldian, San Salvador del Valle herriko soldatapekoen % 60 baino gehiago langile finkoen emazteen edo alargunen etxeetan bizi ziren apopilo. Hau da, meategietako lan-indarraren bi heren, gutxi-asko, etxeko antolamendu-araubide horri loturik bizi ziren, eta ohea ematearen, garbitzearen, arropa garbitzearen eta janaria prestatzearen truke ordaintzen zuten.

En el Informe referente a las minas de Vizcaya (1904) los inspectores ratificaban la existencia de una utilización del trabajo doméstico de las mujeres por parte de los patronos para rebajar costos y tensiones laborales. Ellas actuaban como reguladoras de la oferta y la demanda de mano de obra hasta el punto de que cuando se llegaba a las minas se preguntaba al capataz si había cama libre, y de ser así, había trabajo.

II.

Emakumeen lanak

El trabajo de las mujeres



**Emakumeak arduratzen ziren apopilo edo etxelagune-
kiko baldintzak eta prezioak adosteaz, ugazabek finkatzen
zuten prezio-bitarte baten barruan. 1903an, langileriaren
eta ugazaberiaren iturrien arabera, 10 pezetako zenbate-
koa ordaintzen zen hilean ohea izateagatik eta garbiketa-
gatik, janaria prestatzeagatik eta arropa garbitzeagatik.**

La oferta y la demanda de servicios domésticos se articulaba formando un mercado de trabajo sumergido y subsidiario de la minería que permitía el trasvase de una parte del salario de los jornaleros sin familia a las familias de los jornaleros fijos y asentados en la zona. En 1900, en años de máximo apogeo de las explotaciones, más del 60% de los jornaleros de San Salvador del Valle estaban domiciliados como huéspedes a cargo de las esposas o viudas de trabajadores fijos. Es decir, dos terceras partes de la fuerza de trabajo de las minas se mantenían en este régimen de organización doméstica pagando por la cama, la limpieza, el lavado de ropa y la elaboración de comidas.



Ugazabandreen lana, ordea, harago zihoan: arropa josi eta errepasatzea; langilea gaixorik jartzen bazen edo istripurik bazuen, arreta edo laguntza emakumeen borondate onari lotzen zitzaion.

Meatze-lanetan, emakumeek kobratzen zituzten soldata txiki-txikiek, meatze-komunitateen etxeko lanak egiteko eskaera handiak eta langileek emakumeak meatzetan aritu daitezen nahi ez izateak azaltzen digute zergatik geratu ziren emakumeak meatzaritzako lan-merkatutik baztertuta, gatazkarik edo debekatzeko legerik behar izan gabe, aire zabaleko lanak baitziren.

Eran las mujeres las encargadas de acordar las condiciones y precios con los huéspedes dentro de la horquilla de precios que fijaban los capataces. En 1903, según las fuentes obreras y patronales, los precios eran 10 pesetas mensuales por la cama y la limpieza, la condimentación de la comida y el lavado de la ropa. Pero el trabajo de estas patronas, iba más allá: el zurcido y el repaso de la ropa o la atención en caso de enfermedad o accidente quedaban al albur de la buena voluntad de las mujeres.

| Familia duen langilearentzat, –emakumeak– batetik besterako beharginen berehalako finkatzailezt hartu behar da, eta ez familiarik, ez etxerik, ez dutenentzat, ostatua emanda, gauza horien guztien zerbitzu baliokideen emaitzat. Langileak langile gisa diharduen artean, familiak (emakumeek) familia gisa dihardu, berari laguntzen dio, eta haren gizamaila berekoei lagundu egiten die. Ez dago ezer bat-batekoago eta berezkoagorik, etxeen metaketa eta zerbitzuen hedapena –ez maitasunarena– dei dezakegun hori baino. (Bizkaiako meategiei buruzko txostena, 1904) |

Garrantzitsua da adieraztea soldatapekoak euren etxeetan hartzeaz arduratzen ziren emakumeek mineral-ikuztegietan irabaz zezaketena baina soldata handiagoa eskuratzen zutela.

Los salarios disuasorios que cobraban las mujeres en las minas, la elevada demanda de trabajo doméstico característica de las comunidades mineras y el rechazo por parte de los trabajadores a la presencia femenina en las minas explican por qué las mujeres quedaron excluidas del mercado de trabajo minero sin necesidad de conflictos ni de legislación que lo prohibiese ya que eran trabajos a cielo abierto.

Es importante señalar que las mujeres que se ocupaban del mantenimiento de jornaleros en sus propios hogares obtenían beneficios superiores al jornal que podían ganar en los lavaderos de mineral.

Al obrero con familia – (las mujeres)- debe suponersele como una especie de fijador inmediato de obreros ambulantes, a quienes no teniendo ni familia ni hogar, les presta, hospedándolos, un equivalente de estas cosas. Mientras el obrero trabaja como tal obrero, su familia (las mujeres) trabajan como tal familia, asistiéndole a él, y asistiendo conjuntamente a los de su condición... Nada más espontáneo y natural que esta que puede ser llamada concentración de hogares y extensión de servicios, ya que no de afectos. (Informe referente a las minas de Vizcaya, 1904. |



Neskame joatea eta beste hamaika bizibide

Ir a servir y otras
múltiples ocupaciones

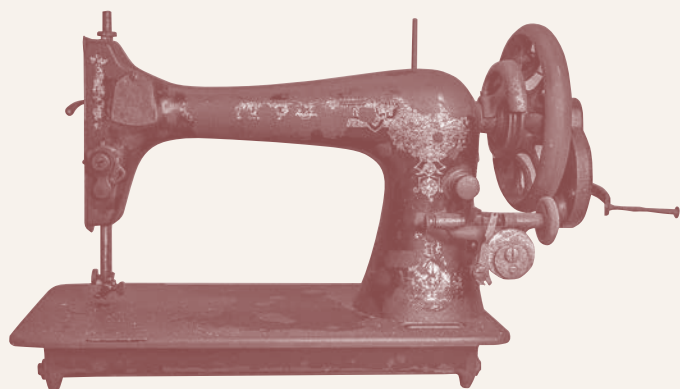
Emakume ezkonduak beste diru-sarrera batzuk eskuratzeko lanak bilatzen zituzten, hala nola beste familia batzuentzat jostea, janaria meatzeetara eramatea (egunero-egunero, 15 edo 20 bazkari banatzen zituzten emakumeak baziren), harea bildu eta saltzea, zoruak garbitzeko, beste familia batzuen arropa garbitzea edo ongintzako erakundeetan hartutako haurrei bularra ematea ziren etxea aurrera atera zedin baliabideak lortzeko beste aukera batzuk. 1900 eta 1913 urteen artean, hiriko edo kaxako neska-mutilen kopuruak gora egin zuen meatze-familietan, emakumeen estrategien barruan.

Las mujeres casadas buscaban trabajos que les permitieran incrementar los ingresos disponibles: coser para otras familias, llevar la comida a las canteras (había mujeres que se dedicaba a distribuir diariamente 15 o 20 comidas), recoger y vender arena para fregar, lavar ropa de otras familias o incluso lactar a niños acogidos en instituciones benéficas eran otras posibilidades de obtención de recursos para la sostenibilidad del hogar. El número de niñas y niños expósitos entre 1900 y 1913 fue aumentando en las familias mineras como parte de las estrategias de las mujeres.



“Ugazabandrea ama baten modukoa zen eta pobreak baziren ere, ederto gobernatuta zituen.
Visitación Abascal

La patrona era como una madre y en su pobreza los tenían muy gobernaditos. Visitación Abascal



“Arreba guztiak neskame joan ziren. Arrebetako bat Bilbora joan zen neskame 14 urterekin, eta harrezkero ez genuen berriro ikusi. Besteek irabazitakoaren zati bat ematen zioten amari. Izan ere, amak zerbait behar zuenean, arrebak ikustera joaten ginen, zerbait eman ziezaioten, eskean, azken batean. Pedro González

Todas las hermanas fueron a servir. Una hermana marchó a servir a Bilbao a los 14 años y ya no la vimos más. Las otras, algo le daban a mi madre de lo que ganaban. Porque cuando necesitaba algo mi madre, íbamos a verlas, a que le darían algo, como a pedir ¿sabes? Pedro González



“Aitak mineralekin lan egiten zuen; gurdia eta idiak hartuta, portura joaten zen mea eramatera. Nire aitaitak gauza bera egin zuen. Baina ortura joaten zen ahal zuenean. Baserrietan, emakumeek egiten zituzten ortuko lanak, gizonak lantegietara joaten zirelako eta emakumeak baserrietan geratzen zirelako. Baserri guztietan, gizonak meatzetan edo lantegietan zeuden beharrean. Alargunak, berriz, ortuetara joaten ziren laguntzera, hau da, beste baserri batzuetan laguntzen aritzen ziren. Goizeko zazpietarako

Portugaleten egoten ginen gu. Ama goizeko bostetan jaikitzen zen behiak jezten eta astemea prestatzen zuen, kantinak jarrita. Ahizpak joaten ginen, baina neskamea izan genuenean, hark eroaten zuen esnea... Ukuiluak garbitzea, txakolina prestatzea, ereitea eta segatzea gizonen eta morroien lana zen. Txakolina egiteko mahatsa denok batzen genuen eta kanpoko jendea ere bagenuen. Pas haranetik etorritako emakumeak ziren. Artoa eta indabak hartzera zetozen. Milagros Totorica

“Mi padre estaba colocado con los minerales, iba con carros y bueyes a llevar el mineral al puerto. Mi abuelo hizo lo mismo. Pero bajaba a la huerta cuando podía... En los caseríos iban las mujeres a la huerta porque los hombres iban a las fábricas y en los caseríos se quedaban las mujeres. En todos los caseríos había hombres colocados (minas o fábricas). Las viudas iban a las huertas a ayudar, se dedicaban a ayudar en otros caseríos. Para las siete de la mañana ya estábamos en Portugalete. Mi madre se levantaba a ordeñar a las cinco de la mañana y preparaba la burra con las cantimploras. Íbamos las hermanas, pero cuando teníamos criada, ella llevaba la leche... limpiar las cuadras, la preparación del chacolí, sembrar y segar era cosa de los hombres y de los criados. La uva para el chacolí la recogíamos todos y teníamos gente de fuera. Eran las goritas del valle del Pas. Eran mujeres que venían a recoger la borona y las alubias. Milagros Totorica

“Ba, emakumeei ordaindu egiten zietela... Umeak hartu eta dirua baliatzen zuten... Sos horiek ederto batean zetozen, e? Tira, bi pezeta eta arean gehiago, apur bat gehiago ematen zieten, baina garai hartan sarrera bikaina zen, eta horregatik sakele-ratzen zuten, morroi bati ordaindu beharrean, dirua irabazten zutelako; gainera, umea koskortzean, behiak zaintzen edo zerbait egiten zeuzkaten (...) Horrelako asko zeuden ni txikia nintzenean. Ume bakoitzetik soldata bat baino gehiago ateratzen zen eta, horri esker, denek jaten zuten. Jaioberri nahiz koskorturik hartzen zituzten, eta emakume batzuek izugarri maite zituzten kaxako umeak. **Milagros Totorika**



“Pues que les pagaban... y cogían niños y se valían de aquel dinerito, aquel dinerito era muy bueno ¿eh?... Bueno dos y pico, dos pesetas y pico les daban... pero en aquellos tiempos era un dinero muy bueno y los sacaban generalmente por eso porque en vez de tenerle que pagar al criado ganaban dinero y encima todavía luego de que criaban al

crío le tenían luego cuidando vacas y así... (...) había muchos cuando yo era pequeño. Se sacaba más que un jornal de cada uno y con aquello, pues comían todos. Igual les sacaban pequeños que mocitos, y algunas les querían mucho a los chiquillos hospicianos. **Milagros Totorica**



“Nire ama ume batez erditu zen, baina hilda jaio zen, eta aitari laguntzearen, soldata urriegia zelako, Bilbora jaitsi zen. Garai hartan, bazen ‘La Infancia’ deitzen zioten leku bat, eta nire amak neskato bat ekarri zuen, neskato eder bat. Ni jaio gabe nengoan artean, lau urte geroago jaio bainintzen. Infancia delako horrek hiru ogerleko ordaintzen zizkion amarik hiru hilerik behin, eta beste hiru ogerleko neskatoaren aitzak. Gero, hiru hilabetegarrean, amak haurra eraman eta gurasoei erakutsi behar izaten zien. **Elisa Antón**



“*Mi madre tuvo un niño al nacer, muerto, y mi madre, pues por ayudar a mi padre al poco sueldo que había, se bajó a Bilbao. Había entonces un sitio que llamaban la Infancia, y mi madre se trajo una niña, una preciosidad de niña. Yo no había nacido todavía, yo nací cuatro años más tarde. Le pagaba*

a mi madre tres duros cada tres meses La Infancia, y tres duros el padre de ella. Luego tenía mi madre que bajar la niña a enseñársela a los padres a los tres meses. **Elisa Antón**

“Gota de Leche’ erakundean, dirua ematen zieten emakumeei esne ona zutela frogatuz gero... Emakumeak hilero-hilero joan behar izaten ziren Bilbora umearekin. Geroago, (kaxa-ko) ume batzuk familiarekin bizi-tzen geratu ziren.
Benedicto Fernández

En la Gota de Leche daban dinero si demostraban que tenían buena leche... se tenían que presentar todos los meses en Bilbao con la criatura... Algunos (expósitos) luego siguieron viviendo con la familia.
Benedicto Fernández



Etxeko zerbitzua zen Meatzaldeko emakume ezkongabeen lanik ohikoena. Neskame izanik, diru-sarreraren bat jaso eta euren etxeetan elikatzeko aho bat gutxiago izateaz gain, familiaren errespetagarritasunari eusten zioten. Josten ere ikasten zuten txiki-txikitatik.

Mineralaren ustiapen intentsiboaren ondorioz eta ondoko udalerrietan lantegiak sortu zirenez, emakumezkoak arduratu behar izan ziren baserriko lanez.

El Servicio doméstico era el empleo más habitual de las mujeres solteras de la zona minera. Estando internas no solo aseguraban algún ingreso y una boca menos que alimentar en sus hogares, sino también su propia respetabilidad. La costura fue otra ocupación en la que se formaban desde niñas.

Con la explotación intensiva del mineral y la aparición de industrias en los municipios colindantes, las labores de los caseríos se feminizaron.







III_
Familia, biziraupen-
unitatea emakume
indartsuaren inguruan
La familia como unidad de
supervivencia en torno a la
mujer fuerte

Langile-familia emakumeek kudeatutako biziraupen-unitatea zen. Familiako kide guztiak familiaren mende zeuden bizirauteko, eta lanari eta bizitzari lotutako itxaropen banakorik ia ez zegoen.

Ezkontzea bizirauteko estrategia bilakatu zen, batez ere, hain maskulinizatuta zegoen lan-merkatuan behar egiteko aukera oso murriztuta zuten emakumeentzat. Soldatak eta baliabideak metatzeko gaitasunak, gainera, albo-senideak eta apopiloak erantsitako familia ugariak sortzen zituen, baita etxebizitza berean familia bat baino gehiago bizi behar izatea ere. Auzoetan, auzotasun- eta elkartasun-harreman estuek ahalbidetu egiten zuten zailtasunei aurre egitea.

La familia obrera constituía una unidad de supervivencia gestionada por las mujeres. La totalidad de los miembros de la familia dependía del conjunto familiar para sobrevivir y apenas tenían lugar expectativas individuales sobre el trabajo y la vida.

Casarse se convirtió en una estrategia de supervivencia, sobre todo para mujeres que tenían muy reducido el acceso al empleo en un mercado de trabajo tan masculinizado. La capacidad de sumar salarios y recursos generaba además familias extensas con parientes colaterales y huéspedes, incluso convivían varias familias en una misma vivienda. Las estrechas relaciones de vecindad y solidaridad en las barriadas ayudaban también a hacer frente a las dificultades.

III

Familia, biziraupen-unitatea. Emakume indartsuaren inguruan

La familia como unidad de supervivencia. En torno a la mujer fuerte

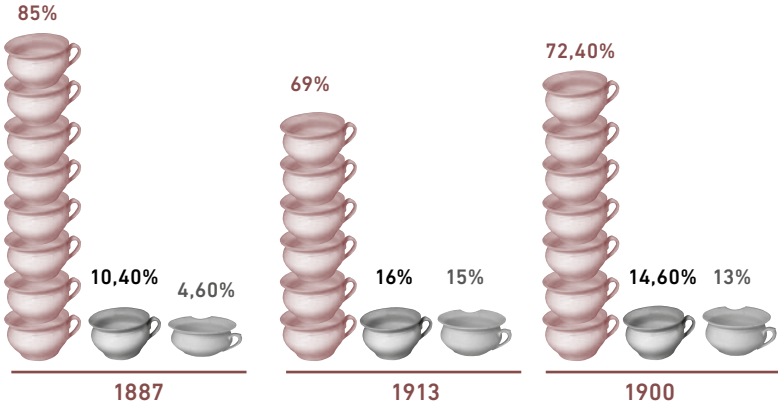
Egoera zibilak lotura estua zeukan emakumeen pobre-ziarekin, eta, oro har, alarguntzea pobretzeko gertaera garrantzitsuena zen emakumeentzat. Meatzaldeko herrietako pobreen erroldak familiaren premiei erantzun ezin zieten alargunez beteta zeuden. 1899 eta 1905 urteen artean, ongintzako laguntzak jasotzen zituzten pertsona txiroen zerrenden arabera, % 75 alargunak ziren; euren esanetan, pobreak ziren soldatarik irabazten zuen gizonik ez zutelako alboan. Meatzaldeko udalak ezin heldurik ibiltzen ziren aurreikuspen-mutualitateetako kide ez ziren eta euren burua pobretzat aitortzen zutenek egindako laguntza-eskaerei.

El estado civil tenía una fuerte relación con la pobreza femenina y quedarse viuda era el factor de empobrecimiento más importante para las mujeres. Los padrones de pobres de los municipios mineros estaban llenos de viudas que no podían atender a las necesidades familiares. Según las listas de personas pobres que recibían ayudas benéficas entre 1899 y 1905, el 75% eran viudas que aducían ser pobres por no tener un hombre que les ganase un salario. Los ayuntamientos de la zona minera no daban abasto para atender las demandas de ayudas a quienes se declaraban pobres sin acceso a mutuas de previsión.

Gutxieneko kontsumoaren kostua baino diru-sarrera handiagoa
Ingreso superior al coste del consumo mínimo

Gutxieneko kontsumoaren kostuaren pareko diru-sarrera
Ingreso equivalente al coste del consumo mínimo

Gutxieneko kontsumoaren kostua baino diru-sarrera txikiagoa
Ingreso inferior al coste del consumo mínimo



Apopiloak dituzten meatze-familiak, bizi-mailaren arabera (%) San Salvador del Valle
Families mineras with guests according to levels of life (%) San Salvador del Valle

Familiek premia oinarrizkoenak asetzen zituzten baldin eta kide guztiek diru apur bat eta baliabideren bat ekartzen bazuten. Europako beste meatze-eremu batzuetako populazio askotan bezala, etxe barruan, lana sexuaren eta adinaren arabera banatzen zen nabarmen.

Emakumeek familia-aurrekontuetan eginiko ekarpenak erabakigarriak ziren familiak aurrera egin zezan. Langileak etxean apopilo hartuz gero, emakumeek meategietan eskuratzeko zuten soldata baino askoz handiagoa zen, batzuetan, familiako buruaren soldataren parekoa, diru-sarrera bakarra ez bazen. Diru-iturri hori barik, langile-familiek ezin izango zuketela biziraun, nahiz eta egoera horrek jende-pilaketa handiagoa eragin etxe barruan.

Las familias conseguían cubrir sus necesidades más elementales si la totalidad de sus miembros aportaban algún dinero y recursos. Como en muchas otras poblaciones mineras de Europa, existía dentro de los hogares una acentuada división del trabajo según sexo y edad.

Las aportaciones de las mujeres a los presupuestos familiares eran determinantes para que sus hogares saliesen adelante.

III

Familia, biziraupen-unitatea. Emakume indartsuaren inguruan

La familia como unidad de supervivencia. En torno a la mujer fuerte

| Demagun senarraz eta seme-alabez arduratzeaz gain, sei langile artatu behar dituen ugazabandrea, horietako bakoitzak 10 pezeta ordaintzen dizkiola; beraz, hilean 60 pezeta jasotzen ditu (Bizkaiako meategiei buruzko txostena, 1904)

Supongamos una patrona que haya de atender, además del marido y los hijos, a seis obreros, que a 10 pesetas cada uno, le representa un ingreso de 60 pesetas mensuales (Informe referente a las minas de Vizcaya, 1904) **|**

Diru-iturri hori gabe, langileen familiek ezin izango zuketzen bizirik iraun. Etxean apopiloak hartuta zituzten familien % 70 baino gehiago gutxieneko kontsumo-beharrak asetzeko moduan zeuden, baita elikadura eta aurrezteko gaitasuna hobetzeko ere.

El hospedaje de trabajadores en sus domicilios generaba unos ingresos muy superiores a los que las mujeres podían obtener en las minas y en ocasiones equiparables al salario del cabeza de familia, cuando no eran los ingresos únicos. Eran una fuente sin la cual las familias obreras no hubieran podido sobrevivir, si bien implicaba un mayor hacinamiento al interior de las viviendas.

Sin esa fuente de ingresos las familias obreras no hubieran podido sobrevivir. Mas del 70% de las familias que tenían huéspedes en sus hogares estaban en condiciones de satisfacer las necesidades mínimas de consumo e incluso mejorar la alimentación y la capacidad de ahorro.

Etxeko lanak: amaierarik gabeko lanaldiak

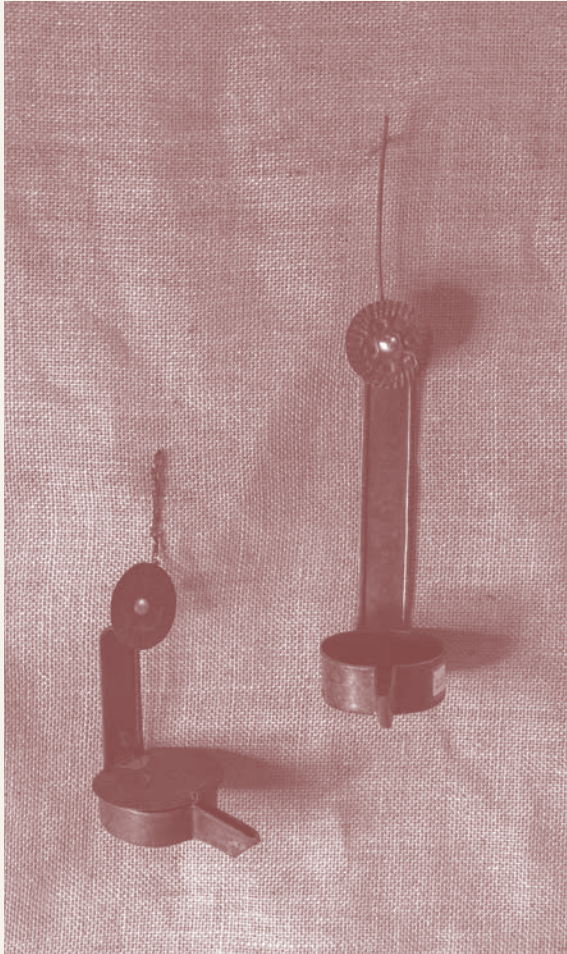
El trabajo doméstico: jornadas interminables

Meatze-komunitateetan etxeko lanak egiteko eskaera handia zegoen, eta meatzaritza-jarduerak berak baldintzatzen zituen lan horien gogortasuna eta erritmo nekea. Oso baldintza zakarretan egin beharreko lanaldi amaigabeak ziren. Emakumeek harrobietako lanen ordutegiari begira egon behar zuten, meatzarien eguneroko hiru otorduak prestatzeko eta haiei helarazteko. Sua oso goiz pizten zen gosaria prestatzeko, adarrak meategietara joateko deitu aurretik.

Lan asko egiteko, gainera, joan-etorri luzeak egin behar ziren: hala nola ur bila joatea, arropa garbitzea edo egurra batzea. Aste barruan, emakumeek hainbatetan egiten zituzten lan horiek guztiak, baita haurdunaldiaren amaiera aldean ere.

En las comunidades mineras se generaba una importante demanda de trabajo doméstico y la dureza y los ritmos de estas labores estaban condicionados por la actividad minera. Jornadas interminables realizadas en severas condiciones. Las mujeres tenían que estar pendientes del horario de las labores en las canteras para preparar las tres comidas diarias de los mineros y para hacérselas llegar. El fuego debía de encenderse muy temprano para preparar el desayuno, antes de que sonase el cuerno llamando a las minas.

Muchas de las tareas requerían largos desplazamientos: como ir a por agua, lavar o recoger la leña. Las mujeres las realizaban varias veces a la semana, incluso en avanzado estado de gestación.



“Hemengo emakumeok haranekoek baino lan handiagoa egin dugu. Behean, dena zuten eskurago: tranbiak, ura, egurra... Haranean, base-
rrietan aritzen ziren lanean, baina ez zuten meatzearen, janariaren, ordutegi zorrotzen... kezkarik.
Visitación Abascal

Aquí las mujeres hemos trabajado más que en el valle. Allí, tenían más a mano todo: los tranvías, el agua, la leña... en el valle trabajaban en los caseríos, pero no tenían la preocupación de la mina, de las comidas, de los horarios.
Visitación Abascal



“Meatzariaren emazteak ez zuen ordutegirik, orduak eta orduak ematen zituen lanean eta ez zuen inoiz lan egiten amaitzen. Facunda Arizaga

La mujer del minero no tenía horario, trabajaba horas y horas y nunca acababa el trabajo. Facunda Arízaga



“Las Cortes auzora, Somorrostro aldera, joan behar zen egur bila... Batzuetan gizonezkoek egurra txikitzen zuten, baina emakumeok joaten ginen mendira egurretan (...) emakumeek jatekoa eramaten zuten harrobietara, batzuetan kilometro batzuk eginda; senideentzat eta apopiloentzat eramaten zuten janaria.
Facunda Arizaga

Había que ir a las Cortes, al lado de Somorrostro, a por leña... a veces los hombres picaban la leña pero íbamos las mujeres al monte a por ella (...) las mujeres iban a llevar la comida a las canteras, a veces a kilómetros; la llevaban para todos, los familiares y los huéspedes. Facunda Arizaga



“Emakumeak soilik joaten ziren ur bila, gizonik ur bila joaten bazen on-tziak aldean eramanda, maritxu dei-tzen zioten. **Benedicto Fernández**

A por agua solo iban las mujeres, si iba un hombre a por agua con baldes, le llamaban marica.

Benedicto Fernández



Etxebizitzetan txorrotako urik ez zegoenez, etxebizitzetatik urrun zeuden iturri publiko eta erreketaraino joan behar izaten ziren emakumeak, baina, jendeak dena delako udalari eginiko kexen arabera, askotan ezin ziren erabili minerala garbitzeko ura iturrietan iragazten zelako.

Emakumeak, gutxienez, astean behin edo birritan joaten ziren ikuztegieta arropa garbitzera. Ikuztegiak nahikoa urrun zeuden gehienen etxeetatik eta, gainera, ontziak oso astunak ziren arropa bustiz beteta bueltan ekarri behar zituztenean.

El hecho de no tener agua corriente en las viviendas obligaba a las mujeres a acudir a las fuentes públicas y a arroyos que estaban situados lejos de las viviendas y, a tenor de las quejas de la gente a los ayuntamientos correspondientes, en muchas ocasiones, estas estaban inutilizables por filtraciones del lavado de mineral.

Las mujeres acudían a los lavaderos cuando menos una o dos veces a la semana. Para la mayoría, los lavaderos estaban a considerable distancia de sus hogares y los baldes resultaba muy pesados cuando volvían con la ropa mojada.

Beste alde batetik, arropak adabakiak eta etengabeko konponketak behar zituen, azken oihal-zatia ere aprobetxatu egiten zela. Emakumeek umeentzako arropa ere egiten zuten, baita beraientzat ere, kalitate eskaseko ehunak erabiliz, hala nola, frantzesilla, mahona edo malañoa. Gizonen arropa, berriz, eginda erosten zen.

Etxebizitza garbitzea, etheen baldintzak ikusita, lan biziki nekagarria zen. Hainbat hamarkadatan, ez zen hondakin-urak bideratzeko sistemarik egon, eta xaboia arropa garbitzeko eta norbera garbitzeko baino ez zen erabiltzen; zoruak, ateak, armairuak, sukaldeko txapak, are platerak eta kazolak ere, berriz, hareaz garbitzen ziren.

El cuidado de la ropa requería de remiendos y arreglos continuos, aprovechando hasta el último trozo de tela. Las mujeres también confeccionaban la ropa para las criaturas e incluso para ellas mismas con tejidos de baja calidad como francesilla, mahón o el malaño, mientras que la ropa de los hombres se compraba ya hecha.

La limpieza de la vivienda, dadas las condiciones de las mismas, constituía una tarea penosa. Durante décadas no hubo sistema de canalización de excretas y el jabón solo se utilizaba para el lavado de ropa y el aseo personal mientras que la limpieza de los suelos, puertas, armarios, chapas de cocina e incluso platos y cazuelas se hacía con arena.

III

Familia, biziraupen-unitatea. Emakume indartsuaren inguruan

La familia como unidad de supervivencia. En torno a la mujer fuerte

“ (...) Bizitza osoa eman genuen han (Barrionuevon), eta mendira joan behar izaten ginen etxeko guztiak eginkariak egitera, aizu, txiza egitera eta bestera... Goizean, ohe azpian utzitako txizontziak atera behar izaten genituen, zeren lau gela baziren, lau txizontzi zeuden, eta bata bestearen gainean jarrita etxeen kanpoaldean hustu behar izaten genituen... Eta bai, hori emakumeen lana zen, ai! Gizonezkoek euren lana betetzen zuten, ezta? Batzuek meatzera joan baino ez. **Elisa Antón**

(...) toda la vida allí (Barrionuevo) tuvimos que ir todos al monte a hacer las cosas, oye, a mear, a todo, por la mañana teníamos que salir con los orinales que dejábamos debajo de las camas, pues si había cuatro cuartos, había cuatro orinales, uno encima del otro a tirarlo a las afueras de las casas... sí, sí, eso era cosa de mujeres, ¡uy! Los hombres, con su trabajo cumplían ¿eh? Algunos na' más la mina.
Elisa Antón



“ Astean, bizpahiru bider joaten nintzen ikuztegira amarekin. Neuk iturritik ekarritako ura erabiliz xaboia ematen genion arropari etxean, eta gero ikuztegira eramaten genuen, urberritzeko. **Eusebia Kortajarena**

*Dos o tres veces por semana iba al lavadero con mi madre. Se jabonaba la ropa en casa con agua que yo traía de la fuente y, luego, al lavadero para aclararla. **Eusebia Cortajarena***





“ (...) nire etxean, berdin jaten genuen denok, baina nik badakit aitarentzat gordetzen zela, aitarentzat, bai, eta ama izaten zen ezer gabe geratzen zena, ezta? **Josefina Martínez**

(...) en mi casa se comía todos igual, pero yo sé que siempre se guardaba pa' el padre, pa'el padre, la madre era la que se quedaba sin nada, ¿eh?
Josefina Martínez

“ Balde edo txolet batez ikuzten zen eta harea ekartzen zen etxera harrikoa egin eta etxea garbitzeko. Bazen auzo bat La Lejana deitzen zutena. Emakume asko joaten ziren baldeekin, eta gero (harea) saldu egiten zuten etxeetan. Denetarako erabiltzen zen harea, baita harrikoa egiteko ere. **Pedro González**

Se fregaba en un balde y se traía arena para fregar. Había un barrio que llamaban La Lejana. Allí iban muchas mujeres con baldes y luego vendían (arena) por las casas. Se usaba para todo, hasta para los platos.
Pedro González



Gizonak familiaren euskarri ekonomikoa zirelako pentsamoldeak bazekarren, hala berean, langile-familien barruko gastuaren banaketan, neurri handi batean, aitari lehentasuna ematea, ogiaren ekarlea zelako, eta, bigarrenez, gainerako gizona. Hala, Meatzaldeko Gallarta herriko langileek familien hileko janari-gastuak kalkulatu zituztenean, ardoa eta pattarra aintzat hartu zituzten gizonentzako oinarritzko produktu gisa. 1903an, Gizarte Erreformen Institutuko komisarioek bildutako informazioaren arabera, Bizkaiko meatzariak soldataren % 22 gastatzen zuten edari alkoholodunetan.

La idea de que los hombres eran los sostenedores económicos de la familia implicaba también que en la distribución del gasto dentro de las familias obreras se privilegiaba en gran parte al padre como ganador de pan y, en segundo lugar, al resto de los varones. Cuando los trabajadores de la zona minera de Gallarta calcularon los gastos mensuales de sus familias en comida incluyeron el vino y el aguardiente como productos de primera necesidad para los hombres. En 1903, en la información recogida por los comisarios del Instituto de Reformas Sociales, se calculaba que los mineros de Bizkaia gastaban un 22% de su sueldo en bebidas alcohólicas.

Etxe barruko lan-banaketa desberdina... “ogi-ekarleen” pribilegioak

”Repartos desiguales dentro del hogar... los privilegios de los “ganadores de pan

Meatzariek egindako aurrekontuetan, gizarte-gastuak jasota zeuden, hala nola taberna, tabakoa, arropa eta zapatak, baina partida horiek ez ziren emakumeentzat aurreikusten. Bilboko Medikuntza Zientzien Akademiak, arrazoi zientifiko eta moralak baliatu zituen meatzaritzako langileen elikadura-beharrizanak azpimarratzeko emakumeek egindako lan gogorren aipamenik egin gabe, ezta hilerokoek, haurdunaldiek, erditzeek eta etengabeko malnutrizio-egoeretan bularra emateak sorrarazitako estres biologikoarena ere.

En los presupuestos elaborados por los mineros se incluían gastos sociales como la taberna, el tabaco, la ropa y los zapatos, partidas que no se contemplaban para las mujeres. Desde la Academia de Ciencias Médicas de Bilbao se insistía con argumentos científicos y morales en las necesidades de alimentación de los obreros de la minería sin hacer referencia a los duros trabajos realizados por las mujeres ni al estrés biológico derivado de las menstruaciones, los embarazos frecuentes, los partos y amamantamientos en situaciones de malnutrición permanente.



“Behin, nire lagun bat ezkondu zen. Erosketak egiten joan nintzen eta haiekin topo egin nuen kalean, senarrarekin eta lagunarekin, ezkonbidaiatik etorrita. Eta On Jose apaiza eta beste bat, Txomin izenekoa, zeuden parean. Eta Txominek hauxe galdetu zion: “Zenbat seme-alaba izango dituzu?”. Eta emakumeak erantzun: “Jaungoikoak nahi dituen beste”. Orduan, On Jose apaizak ihardetsi zion: “Jaungoikoak nahi dituenak, ez. Honek egiten dizkizunak”. Horixe geratu zait gogoan; beti akordatzten

naiz: “Jaungoikoak nahi dituen beste seme-alaba ez”. Egia da. Eta aitortzen dut, senarra erabiltzen ez baduzu, ez duzu seme-alabarik. Zuk nahi beste eduki ditzakezu. Baina egin behar dituzu, bestela ez dira berez etorriko, ezta? Nire ahizpek, goizetik gauera ortuan egonda eta beste edozertan lan egin behar zutenek, nolatan zuten gero umeak egiteko gogo? Nire ahizpa Felik bederatzi izan zituen. Urte eskaseko aldea zuten haien artean. Nik, ahizpekin hitz eginda, zera esaten nien: “Nik oso gutxi gozatu dut

sexuaz, beldur handia niolako haur gehiago izateari”. Izan ere, nik ikusten nuen nire amak izan zuen seme-alaben andana... eta nire ahizpek nola ibili behar izaten zuten haiek janzteko, oinetakoak ipintzeko, eskolara joan zitezten prestatzeko, dena egiteko... Ene Jainkoa! Nik neure buruari galdetzen nion: “Baina, zergatik?”. Eta gero, atzera egin behar zela zioten. Ba, begira, gu horrela ibili gara. Purificación López

“Una vez se casó una amiga mía. Bajaba yo de recados y me encontré con ellos, con el marido y con ella, que habían venido ya de viaje de novios. Y estaba el cura Don José y otro, Txomin. Y le dice Txomin: «¿Cuántos hijos vas a tener?». Dice: «Los que Dios quiera». Y le dice Don José, el cura, dice: «Los que Dios quiera, no. Los que te haga éste». Yo me acuerdo de aquello...siempre me acuerdo de aquello: «No los hijos que quiera Dios». Pues es verdad. Y lo reconozco, si no haces uso del matrimonio, no tienes hijos. Tú puedes tener los que quieras. Tú, los que quieras hacer; porque si no los haces no vienen ¿no? Mis hermanas, que tenían que estar trabajando de la mañana a la noche en la huerta y en todo, ¿cómo tenían ganas de hacer hijos? Mi hermana Feli tuvo nueve. No se llevaban más que el año. Yo, así, hablando con mis hermanas, les decía: «Yo he disfrutado poco del sexo... mucho miedo a tener más hijos». Porque yo ya veía que mi madre con todos los hijos que había tenido... y mis hermanas... cómo tenían que andar para vestirles, calzarles, que si a la escuela, que si a todo. Dios mío, yo decía: «Pero bueno, ¿por qué?». Y luego, pues claro, decían que retirándose y que tal. Pues mira nosotros así hemos estado. Purificación López

Me casé el 15 de Febrero de 1916
en la Iglesia de San Antonio de
Padua en Sallarta

Me primera hija fue Esther,
nada el 29 de Noviembre
de 1916 en La Arboleda

Me segundo hijo fue Ruben
nacido en Somorrostro el
9 de Enero de 1920

Después, en Julio de 1923
nacerón Amaya, Azucena y
Amagoya, en un parto triple
La última fue ~~Amaya~~ nacida
en Somorrostro y muerta de
unos meses



“Zugaztietan, seme-alaba asko jaiotzen ziren, baina asko ere hil egiten ziren. Senar-emazte guztiek, gutxienez, bost seme-alaba zituzten bizirik. Umeak egin eta egin, besterik ez zuten egiten. Gaztela aldekoak seme-alaba asko zituzten, baina hori ez zen zentzuzkoa, zeren eta, etorkizunean soldata gehiago ekarri, aurrera atera behar ziren seme-alaba guztiak. Lehen ez

zen kontuz ibiltzen, baina gero bai hasi ziren. Ni kontuz ibili naiz, beno, nire senarra ibili da kontuz, eta bi seme-alaba baino ez ditugu izan. Nire belaunaldikoak horretan hasi zirela-koan nago. Concepción Sagredo

En La Arboleda se tenían muchos hijos, pero se les morían. Todos los matrimonios pasaban de cinco hijos vivos. No se hacía más que hijos. Los castellanos tenían muchos hijos y era poco sentido común, porque, aunque luego sean más jornales, había que sacarlos adelante... Antes no se tenía cuidado, luego ya se empezó. Yo he tenido cuidado, bueno mi marido... y solo dos hijos. Yo creo que mi generación ya empezó a eso. Concepción Sagredo

Langileen elkarteek gastu finkotzat jotzen zuten gizonen gizarte-gastua familia-aurrekontuetan, eta gizonen esku-bide soiltzat jotzen zen, langileen gizontasunaren baiez-tapentzat eta, bidenabar, familiek baliabideak nola banatu behar zituzten justifikatzeko irizpidetzat hartuta. Hau da, familia barruko “ogi-ekarle” / “etxekoandre” ereduak kontsumo desorekatuaren ohiturei eusten zien, eta, horren ondorioz, emakumeen osasunari ere bai.

Las asociaciones de trabajadores consideraban el gasto social de los hombres como un gasto fijo en los presupuestos familiares y era definido como un derecho exclusivamente masculino, como afirmación de la masculinidad obrera, y como criterio para justificar cómo las familias debían repartir sus recursos. Es decir, el modelo de “ganador de pan” / “ama de casa” también afectaba a los patrones de consumo desigual dentro de la familia y por consiguiente a la salud de las mujeres.







IV_

Hilkortasunaren aurkako borroka higieneari eta zaintzari buruzko ikaspén berriak

El combate contra la
mortalidad: nuevos
aprendizajes sobre la higiene
y el cuidado.

Meatzaldean, bizi-baldintzek pairatutako narriadurak ez zuen parekorik izan Bizkai osoan, eta heriotza-tasak lurraldeko batez bestekoa bikoizten zuen. Elikadura txarrak eta higiene eskasak, migrazioak sorturiko estresak, etxebizitza partekatu eta osasungaitzetako pilaketak eta lan-baldintza gogorrek eragin handia izan zuten osasunean. Bestalde, saneamenduko eta ur-hornidurako zerbitzu eskasak, iturrietakoak eta ikuztegietaoak kutsapen-iturri etengabeak izan ziren. Umeek nozitu zituzten gehien pobreziaren, gaitasun infekziosoen eta izurrite batzuen (kolera, baztanga, tifusa, elgorria edo kukutxeztula) hedapenaren ondorioak. Gainera, erditzeko unean emakume askok zituzten baldintza txarrek jaioberrien hilkortasun handia eragiten zuten, eta umeei bularra goizegi kentzeak ere hondamen handia zekarren. Umeen ia erdia 4 urte bete baino lehen hiltzen zen.

El deterioro al que llegaron las condiciones de vida en la zona minera no tuvo parangón en Bizkaia y la mortalidad duplicaba la media del territorio. La mala alimentación y la deficiente higiene, el estrés migratorio, el hacinamiento en viviendas compartidas e insalubres y las duras condiciones de trabajo produjeron un fuerte impacto sobre la salud. Los deficientes servicios de saneamiento y abastecimiento de aguas, de fuentes y lavaderos fueron focos permanentes de contagio. Las niñas y los niños fueron quienes más sufrieron los efectos de la pobreza, de las enfermedades infecciosas y de la propagación



Urte/ Años	Abanto y Ciervana	San Salvador del Valle	Bizkaia
1877	45,1	41,5	*
1887	63,3	50,7	27,8
1900	28,2	54,7	26,2
1910	19,2	*	18,5
1913	*	18,9	*

5_ Hilkortasun-tasak, meatze-udalerrriak
Tasas de mortalidad, municipios mineros

Seme-alaben heriotza eguneroko bizipen bilakatu zen umeen heriotzen aurrean erantzule eta ezgauza sentitzen ziren emakumeentzat.

Meatzaldeko hilkortasun handia murrizteko, ez ziren nahikoak izan XX. mendearen hasieran gauzatu ziren es-tolderia, ura edangarri bihurtzeko eta elikagaien kalitatea kontrolatzeko obra eta esku-hartze publikoak. Erreforma-tzaileek, medikuek eta higienistek hasitako heriotza-tasaren aurkako borrokak eta bizi-baldintzak hobetzeko ahaleginak emakumeen beharra zeukan. Langileen eguneroko bizitzan esku hartzeko prozesu luzea izan zen, norberaren higie-nean, genero-harremanetan, sexualitatean, haurren zain-tzan eta etxeko lanetan egundoko eragina izan zuena.

de epidemias como el cólera, la viruela, el tifus, el sarampión y la tosferina. Además, las malas condiciones de muchas muje-res en el momento del parto causaban una alta mortalidad de bebés y el destete prematuro causaba estragos. Casi la mitad de las niñas y niños morían antes de cumplir los 4 años.

La vivencia de la muerte de los hijos e hijas era una expe-riencia cotidiana para las mujeres que se sentían responsa-bles e impotentes ante los fallecimientos.

Para reducir la elevada mortalidad de la zona no basta-ron las obras e intervenciones públicas de alcantarillado, de potabilización de las aguas y de control de la calidad de los alimentos que se llevaron a cabo a comienzos del siglo XX.

| Familia jakin batzuetan, oso baldintza txarretan kentzen zaie bularra umeei, eta horregatik, horien bizitza arriskuan jar-tzen da sarritan; arrisku horiek bazter li-tezke, baldin eta amek umeen higieneari eta zaintzari arreta handiagoa eskainiko baliote; beraz, heriotza-tasa murriztuko litzateke, inolako zalantzarik gabe; izan ere, hortzeriako eragozpen txikien edo istripuen aitzakian, ez dira zaintzen beste etorbideren bat duten gaitz asko. Ume garbia eta garbitua sendatutako umea da. (E. Vergara García, Topografía médica de San Salvador del Valle, 1904) |

Meatze-herrietan ezarri ziren higiene publikoko arau gehienak emakumeei zegozkien: arropa garbitzeko debekua etxebizitzetatik gertu zeuden erreka, lats eta iturrietan, bide publikoan zaborrak eta ur zikinak botatzeko debekua, arropa kalean lehortzeko debekua, izarak aldatzeko maiztasunari buruzko jarraibideak, logelak garbitzeari buruzkoak, gaixo kutsatuen arropa garbitu eta desinfektatzeari buruzkoak, gelak zuritzeari buruzkoak... Arau eta aholku horiek guztiek nabarmen areagotu zuten emakumeen lana. Horien gainean geratu zen, beraz, hilkortasuna murrizteko erantzukizuna, osasun- eta etxe-ohiturak modernizatuta. Horrela, higiene- eta osasun-eragile bihurtu ziren etxe barruan.

La lucha contra la mortalidad y la mejora de las condiciones de vida emprendida por los reformadores, médicos e higienistas también requería de las mujeres. Supuso un proceso de intervención en la vida cotidiana de la clase obrera que afectó profundamente a la higiene personal, a las relaciones de género, a la sexualidad, al cuidado de la infancia y a las tareas domésticas.

Las normas de higiene pública que se fueron estableciendo en la zona recaían en su mayor parte sobre las mujeres: la prohibición de lavar la ropa en arroyos, riachuelos y fuentes próximas a las viviendas, la prohibición de arrojar basuras y aguas sucias en la vía pública, o de poner a secar la ropa en la calle, así como directrices sobre la frecuencia en el cambio

Las malas condiciones en las que se realiza el destete de las criaturas en determinadas familias, y que con tanta frecuencia comprometen la existencia de estos seres; circunstancias que podrían modificarse, si las madres atendiesen más a la higiene y cuidado de los niños; con lo cual mermaría, sin disputa, esa mortalidad; porque bajo el pretexto de molestias o accidentes de la dentición se descuidan muchas indisposiciones que tienen otra causa. Un niño limpio y lavado es un niño curado. (E. Vergara García, Topografía médica de San Salvador del Valle, 1904)



¿Y por qué las personas que predicán semejante religión no son las primeras en renunciar a toda ambición pretenciosa, viviendo humildes e ignorados, a la espera de la muerte que ha de hacerlos felices? Por qué, entonces, las personas que predicán la humildad, la resignación, el trabajo, ayudados por su riqueza y por su fuerza, se agregan a los que hacen una guerra sorda e implacable contra nosotros, socialistas, que con palabra franca, con la manifestación sincera de nuestras acciones, con la verdadera demostración de afecto por los obreros, por los pobres y por los débiles, tratamos de anticipar la ruina inevitable de la sociedad presente, con sus injusticias, con sus infamias, con sus prejuicios, para obtener el triunfo de nuestro puro ideal de justicia, de trabajo, de igualdad? ¿por qué nos combaten, pues, si nosotros seguimos la verdadera doctrina de Cristo, que ellos pretenden adorar?

La verdadera plegaria

Madres, educad a vuestros hijos con la religión en el corazón ya que sois religiosas, ya que, a nuestro entender, estáis equivocadas; pero sabed distinguir lo verdadero de lo falso, lo posible de lo absurdo. Antes que vuestros hijos se duerman, hacéles recitar una plegaria, pero que esta sea simple, emanada de dentro, y no una fórmula, que repiten como los loros sin conocer su sentido. ¿Qué queréis que vuestros hijos comprendan de las plegarias latinas si con sus voces infantiles embrollan todos estos terminachos? La plegaria debe estar conforme con nuestro pensamiento y el grito sincero del alma: hacéles pues decir lo que en inocente corazón les dicte, y si es cierto que un Dios de bondad, no un Dios castigador y feroz como el de los católicos, los escucha, la plegaria será concedida para bien y justicia del mundo.



“Nire etxean ez zegoen ez urik, ez komunik, ez txaparik. Sutegi baten moduko bat zegoen, trebera bat bertan, eta lapikoa gainean jartzen zen. Harraskarik ere ez zegoen, galdara batean egiten zen harrikoa. Alokututako etxe batean bizi ginen. Hura ez zen etxe bat, txabola bat baizik. Hiru gela zituen. Mutilok gela batean egiten genuen lo, eta neskek beste batean. Amak peoi bat hartu zuen eta gurekin egiten zuen lo, lato-rrigilea zen... Etxe batzuetan, hama-bost ere bizi ziren. Pedro González

En mi casa no había agua ni retrete ni chapa. Había como un fogón y había una trébede y allí se ponía el puchero. Tampoco había fregadero, se fregaba en un balde. Vivíamos en una casa alquilada. Aquello no era una casa, era una chabola. Tenía tres cuartos. Los chicos dormíamos en uno y las chicas en otro. Cuando mi madre tomó un peón, dormía con nosotros, era un hojalatero... Había casas que tenían hasta quince. Pedro González

Calle Nueva

N^o 5 = Nicasio Martinez = Ynguilino = Antonio Segura Matrimonio y 2 niños en una alcoba incapaz y sin ventilación por no abrir ventana que tiene.

N^o 3 = Antonio Castanos = Ynguilino = Baldomero Garcia = Piso alto Matrimonio y una niña = Bajo de techo

N^o 4 = De Vd = Paulino Lacalle 2 alcobas Matrimonio y 6 personas Regular.

Vd = Planta baja = De Vd = Manuel Antolin padre e hija y un puer Regular una alcoba, y la otra, sin ventilación

N^o Francisco Loizaga = Matrimonio y hijos - planta baja - Regular

Vd De id 5^{er} piso izquierda = Eclesforo Martinez = Matrimonio y 5 personas falta blanqueo.

Vd De id = 2^o piso derecha = Antonio Aragon = Matrimonio y 5 personas. Regular falta de blanqueo.

Vd De id 2^o piso izquierda = Mariano Ruiz = Matrimonio y otro Matrimonio como ynguilino = Regular falta de blanqueo

Vd 2^o derecha = Pedro Moron = Matrimonio y 2 hijas Regular - falta blanqueo



5 ^o Departamento			
Largo	9' 45"	38 camas	
Ancho	6' 25"	Quemados 40	
Alto	2' 05"	Regular	
2 ^o Departamento			
Largo	9' 45"	38 camas	
Ancho	6' 25"	Quemados 40	
Alto	2' 05"	Regular	
N ^o 10 de D. Lorenzo Zaballa - Venancio Barquin			
Planta baja - 2 alcobas sin luz ni ventilación y hacinamiento - 9 individuos			
Planta alta			
Largo	6' 15"	18 camas	
Ancho	5' 00"	12 personas	
Alto	2' 15"	Regular	
N ^o 10 Victoriano Torre - con 19 personas en 2 alcobas y el matrimonio con la madre y 2 en Cuapaz para tanto y falta de luz			
N ^o 12 Santiago Solana, con 4 personas incapaz y poca ventilación - De Martin Ruiz			
N ^o 12 De id - Juan Zaballa, con ynguilino - No tiene condiciones higienicas			
N ^o 12 De id - Domingo Gutierrez y 3 hijos - No tiene condiciones higienicas.			
En n ^o de D. Lorenzo Zaballa - Luis Pava - 2 alcobas con 5 camas y 8 personas - 1 alca para la familia compuesta de 5 individuos - Las condiciones por hacinamiento			
N ^o 11 Juanito Masca, Planta baja, alcoba, con 4 personas.			
Camarote			
Largo	5' 20"	6 camas con	
Ancho	3' 35"	12 personas	
Alto	2' 10"	Incapaz	

6_ Haurren heriotza-tasaren zatidurak (%). San Salvador del Valle.Cocientes de mortalidad infantil (%). San Salvador del Valle

			
Urteak /Años	q0	1q4	
1873-1877	201,8	1,5	
1883-1887	162,3	50,7	
1896-1900	192,4	54,7	
1909-1913	119,3	*	
1916-1920	133,9	18,9	

Zugaztietan, Gallartan eta Ortuellan hitzaldiak ematen ziren astero-astero Gizarte-klasen borroka hark zekartzan gai horiei buruz: elikadura, tuberkulosiaren aurkako borroka, alkoholismoa, familia-bizitzaren garrantzia eta gizonen eta emakumeen arteko espazioen beharrezko banaketa.

Horrela, etxeari buruzko igurikimen berriak sortu ziren, zoriontasuna, aurreikuspen, higiena eta ordena landu zitezkeen tokitzat ikusita, baina igurikimen horiek bateraezina ziren emakumeen lanarekin.

de sábanas, sobre la limpieza de las habitaciones, sobre el lavado y desinfección de la ropa de personas enfermas contagiosas, sobre el blanqueo de habitaciones, etc. Normas y consejos que aumentaban considerablemente el trabajo de las mujeres. Sobre ellas descansaba la responsabilidad de reducir la mortalidad modernizando los hábitos sanitarios y domésticos. De esta manera, se convirtieron en agentes de higiene y de salud dentro de los hogares.

En la Arboleda, Gallarta y Ortuella se impartían semanalmente conferencias sobre estos asuntos de los que informaba La Lucha de Clases: la alimentación, el combate contra la tuberculosis, el alcoholismo, la importancia de la vida familiar y la necesaria separación de espacios entre hombres y mujeres.

De esta manera se fueron generando también nuevas expectativas sobre el hogar como lugar de felicidad, previsión, higiene y orden, incompatibles con el empleo de las mujeres.

Ama zentzudunak eta jaiotzen kontrola

Madres conscientes y el control de los nacimientos

Meatzaldean, umeen heriotza-tasa handia oso astiro murrizten ari zen, eta kezka horrek bide eman zion seme-alaben osasuna, ongizatea eta hezkuntza bermatzeko kezkari. XX. mendearen lehen bi hamarkadetan jaiotako neska gazteak euren amen eredutik urruntzen hasi ziren, eta umeen kopurua kontrolatzen hasi ziren.

Seme-alaba gutxiago izatea eta hobeto zaintzea izan zen langile-klaseetako emakume gazteen belaunaldi berriaren helburu nagusia

La preocupación por las altas tasas de mortalidad infantil de la zona minera, que se reducían muy lentamente, fue dando paso a la preocupación por garantizar la salud, el bienestar y la educación de hijas e hijos. Las jóvenes nacidas en las dos primeras décadas del siglo XX comenzaron a alejarse del modelo de sus madres y fueron controlando el número de criaturas.

Menos descendencia y mejor cuidado fue el objetivo para una nueva generación de mujeres jóvenes de las clases trabajadoras.



IV_

Hilkortasunaren aurkako borroka higieneari eta zaintzari buruzko ikaspen berriak

El combate contra la mortalidad: nuevos aprendizajes sobre la higiene y el cuidado.

“Nire amaren garaiko guztiek seme-alaba asko zituzten, naturak ematen zizkien guztiak... Nire adinekoek, ez hainbeste. Nik ez dut seme-alaba gehiagorik izan (hiru), nahi izan ez dudalako. Kontuz ibili naiz, jakina, ez nintzen, ba, kontuz ibiliko! Ohikoa zen kontuz ibiltzea, eta atzeramartxa erabiltzea besterik ez zegoen. Arropa garbitzera joaten ginenean, horretaz hitz egiten genuen. Batzuei ez zitzairen inporta familia ugari izatea. Hemen baziren umez betetzen ziren emakumeak; nire auzoko andre batek 21 ere izan zituen. Baina sosak ez ziren heltzen ume asko izateko.

Milagros Totorika



“Las de la época de mi madre todas tenían muchos hijos, todos los que les daba la naturaleza... Las de mi edad, ya no tanto. No he tenido más hijos- tres- porque no he querido. ¡Claro que he tenido cuidado, no voy a tener! Era normal tener cuidado y no había otra cosa que apearse en marcha.

Cuando íbamos a lavar la ropa a los lavaderos, hablábamos de eso. A algunas no les importaba tener familia. Aquí había mujeres que se llenaban de hijos; una vecina mía tuvo hasta 21. Pero no llegaban las perras para tener muchos hijos. Milagros Totorika





**V_
Memoria eta
emakumeen nortasuna:
epika partekatuaren
gaineko harrotasuna**

Memoria e identidad
femenina: el orgullo de una
épica compartida

Elkarrizketatutako pertsonen memorian, seme-alaben eta haien etxe kaskarren biziraupenaren alde borrokatzen zuten emakumeen sakrifizioaren eta sendotasunaren inguruko aitorpena nabari da. Langile-klaseko emakume askorentzat, emakume indartsu eta duinaren eredu izan ziren, Miren LLonak definitu duen bezala. Familia aurrera ateratzeko borrokatzen zen emakume-eredua, meatzarien borrokarako ekinbidearekin bat zetorrena.

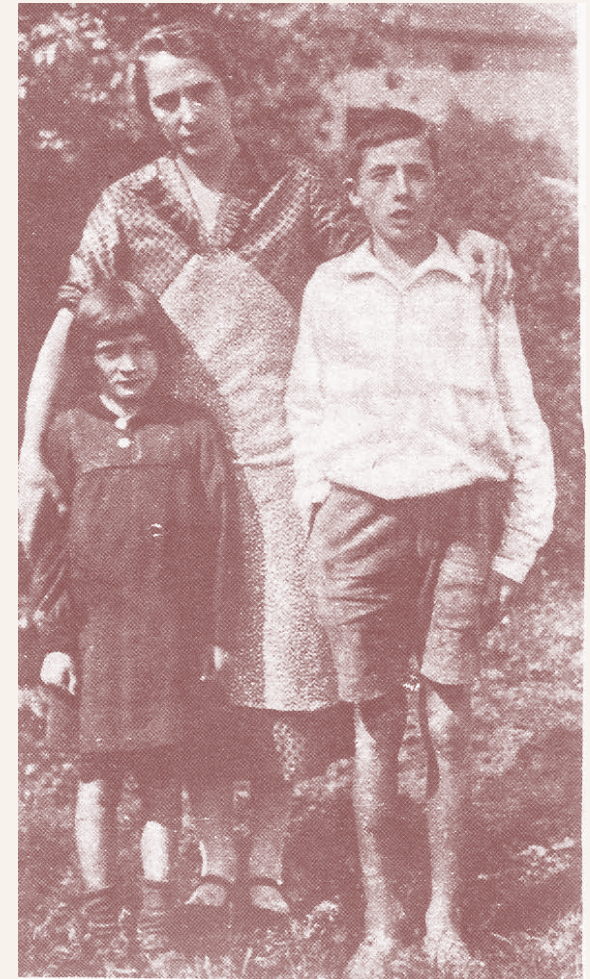
Emakume horien kontakizunetan, argi islatzen da euren bizitzak eta amenak edo auzokideenak eta burgesiako emakumeen bizitzak oso kanon desberdinen bidez antolatzen zirela: emakume indartsuak ziren, eta gizon langileen eredura hurreratzen zituzten ezaugarriak bazeuzkaten.

En la memoria de las personas entrevistadas se destaca el reconocimiento del sacrificio y de la fortaleza de aquellas mujeres que luchaban por la supervivencia de sus hijas e hijos y de sus míseros hogares. Ellas representaron para muchas mujeres de la clase trabajadora el ideal de mujer fuerte y digna como lo ha definido Miren LLona. Un modelo de mujer que luchaba para sacar adelante a la familia y que se identificaba con la capacidad de lucha de los mineros.



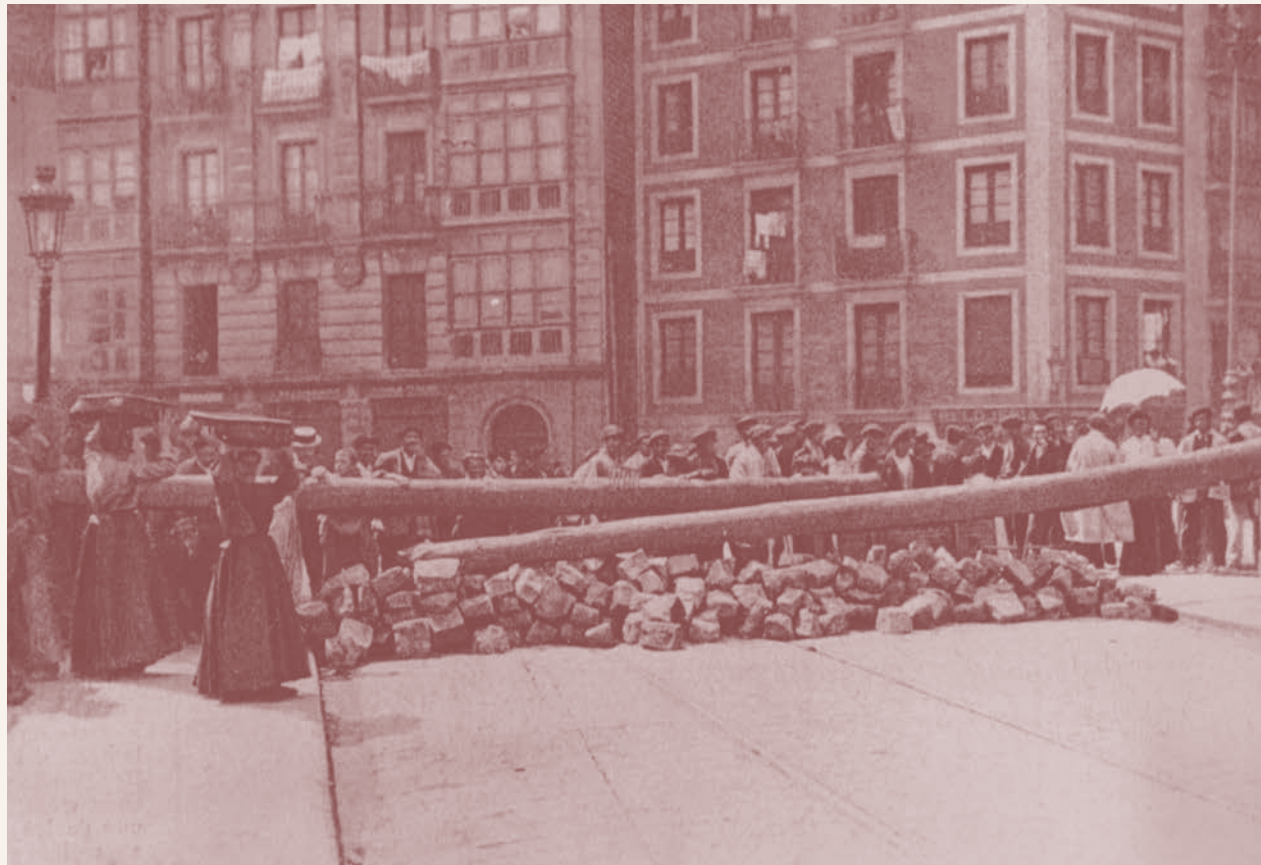
“Bizimodua oso gogorra zen, baina merezi zuen, nolanahi ere, nire seme-alabek beti zutelako jateko zerbait. Kontuan izan bost seme-alabarekin geratu nintzela eta garai latzak zirela (...). Lotan geratzen nintzen josten edo beste zeregin batzuk egiten. Eskerrak beti osasun ona izan dudana, baina ez nahiko nukeen adina. Gaur esan diezazuket poztasunik handiena seme-alabak aurrera ateratzea izan dela, eta uste dut, beste ama askok bezala, garai hartan ere bizitzako bidegabekeriak jasan behar izan nituela. Feliciano Larrinaga

Aquello era muy duro, pero merecía la pena, a pesar de todo, porque mis hijos siempre tenían algo que llevarse a la boca. Ten en cuenta que me quedé con cinco hijos y eran tiempos amargos... (...) Me quedaba dormida cosiendo o haciendo otras tareas. Menos mal que siempre tuve buena salud, aunque no tanto como me hubiera gustado... Hoy puedo decirte que la mayor satisfacción era sacar los hijos adelante y creo que cumplí, como otras muchas madres, que en aquellos tiempos sufrían al igual que yo, las injusticias de la vida. Feliciano Larrinaga



“ (...) nik, denetik egin dut. Mendira joan izan naiz pinuak aizkoraz moztera, aizkoraz. Gaur egun, nire alabei esan ohi diet, festetako plazetan enborrak moztzen ikusten ditudanean: “Dedio! Aizkolariak ibili izan baziren nire sasoian, erraz irabaziko nien nik haiei guztiei!”... Goizean goiz altxatzen nintzen. Eguzkia.... Eguzkia irteten ikusi dut nik beti. Yeguzkiak kalean harrapatu nau ni atera denean, beti... Lan eta lan ibiltzen nintzen ni, beste gauzarik ez nuen egiten... Gizonezkoek bezala lan egitzen nuen nik. **Elisa Antón**

*(...) yo, yo he hecho de todo. He ido al monte a cortar pinos con hacha, con hacha. Hoy les suelo decir a mis hijas, cuando veo en las plazas de las fiestas que cortan el pino: <¡Me cagüen la leche!, si llega a haber esto de los aizkolaris (cortadores de troncos) en mis tiempos les gano yo a esos> Madrugaba yo mucho. A mí el sol... Yo he visto toda la vida salir el sol. Yo, el sol me ha pillado en la calle cuando ha nacido, siempre... Yo lo única que hacía era trabajar y trabajar... yo trabajaba como un hombre. **Elisa Antón***



“ Greba bat ezagutu nuen nik, meatzarien emakumeek haurrak besoan zituztela jaitsi eta tranbiaren trenbi-dean jarri zituztela tranbia pasa ez zedin. Emakume haiek guztiak oso ausartak ziren! Ez egizu pentsa ahulak zirenik, ez... aitzitik... baziren... oso bizitza gogorra zuten, baina berehala zolitzen ziren, alajaina! Han zebilen Pasionaria sasoi hartan. **Milagros Totorika**

*Conocí yo una huelga que las mujeres de los mineros bajaron con los niños al brazo y los pusieron en las vías del tranvía para que el tranvía no pase...Y eran ¡muy morrocotudas!, no creas tú que eran débiles, no, no...jolin que sí, eran... tenían la vida dura pero ya... ya espabilaban madre mía, allá andaba la Pasionaria entonces. **Milagros Totorica***

Paisaia jakin batean –Mendian, Dolores Ibarruriren hitzetan– murgilduriko emakumeak ziren, meatzean lan egin ez arren, izaera zaildua eta kementsua zutenak. Emakume horien etxekotasuna klase ertainetako emakumeen eredutik oso urrun agertzen zaigu, non emazteen lan egin beharrik eza eta neskameen presentzia errespetagarritasunaren ikur zen emakume gisa.

Haientzat, duintasun- eta errespetagarritasun-irizpi-deak areago lotuta zeuden sendotasunarekin, lanarekin, ahaleginarekin eta baliabide urriak kudeatzeko gaitasunarekin. Haien bizitzaren arrakasta familiaren biziraupenari eta seme-alaben ongizateari aurre egiteko arrakastaren bidez neurtzen zen, bizi-baldintzak gogorrak izan arren.

Mujeres que en sus relatos proyectan la percepción de que sus vidas y las de sus madres y vecinas se regían por cánones muy diferente a los de las mujeres de la burguesía: fuertes y con rasgos que les acercaban al prototipo de hombre trabajador. Mujeres imbricadas en un paisaje – el Monte, como lo definía Dolores Ibárruri- que las forjó y les dotó de una potente agencia a pesar de no trabajar en la mina. Su domesticidad se nos presenta muy alejada del modelo de las clases medias en el que la ociosidad de las esposas e hijas y la presencia de criadas era un signo de respetabilidad como mujeres.

Horiexek izan dira euren bizitzaren ilunsentian erakutsi duten banako eta taldeko autoestimua eta harrotasunaren oinarri. Biziraupenaren aldeko borrokan parte hartu zuten borrokariaren ahotsak dira, emakume indartsuak, ia “gizonezkoak”, urte haietako kanonak kontuan hartzen baditugu. Emakume horiek harrotasunez gogoratzen dute beren erresistentzia eta lanerako eta borrokarako gaitasuna, benetako langile-ezaugarri gisa.

Emakume indartsuaren identitate horrek, duintasunez janzten ditu gizartean langile-komunitatearen atal garrantzitsu gisa eta epika partekatu baten protagonista sentiarazten.

Para ellas los criterios de dignificación y de respetabilidad tenían que ver con la fortaleza, el trabajo, el sacrificio y con la capacidad de gestión de los escasos recursos de los que disponían. El éxito de sus vidas se medía por el éxito a la hora de encarar la supervivencia del hogar y el bienestar de los hijos e hijas, a pesar de la dureza de las condiciones de vida. Esos eran los motores de la autoestima individual y colectiva y del orgullo que muestran al final de sus vidas. Son voces de luchadoras que protagonizaron el combate por la supervivencia, mujeres fuertes, casi “masculinas” si tenemos en cuenta los cánones de aquellos años. Mujeres que orgullosamente rememoran su resistencia y su capacidad de trabajo y de lucha como rasgo genuinamente obrero.

Una identidad de mujer fuerte que les dignificaba socialmente como parte de la comunidad obrera, y les hacía sentirse protagonistas de una épica compartida.



Iturriak
Fuentes

AHOA Ahozko Historiaren Artxiboan gordetako ahozko iturriak*

Pilar Pérez-Fuentesek 1990ean egindako elkarrizketak.

- Visitación Abascal, Larreinetan jaioa, 1905ean.
- Eusebia Kortajarena, 1905ean jaioa eta Zugaztietako bizilaguna.
- Benedicto Fernández, 1907an jaioa eta Zugaztietako bizilaguna.
- Facunda Arizaga, Abanto-Zierbenan jaioa, 1910ean.
- Milagros Totorika, Salcedillon jaioa, 1921ean.
- Pedro González, Zugaztietan jaioa, 1911n.
- Concepción Sagredo, 1914an jaioa eta umezaroa Zugaztietan emandakoa.

Miren Llonak 2002/2003an egindako elkarrizketak.

- Elisa Antón, Barrionuevon jaioa, 1915ean.
- Josefina Martínez, Barrionuevon jaioa, 1916an.
- Manuela González, Barrionuevon jaioa,
- Purificación López, Galdamesen jaioa, 1909an

*** Elkarrizketen zatiak. Elkarrizketatutako pertsona batzuek ezizena erabili dute.**



Fuentes orales depositadas en AHOA Ahozko Historiaren Artxiboa*

Entrevistas realizadas por Pilar Pérez-Fuentes en 1990.

- Visitación Abascal, nacida en 1905 en La Reineta.
- Eusebia Cortajarena, nacida en 1905 y residente en la Arboleda.
- Benedicto Fernández, nacido en 1907 y residente en la Arboleda.
- Facunda Arízaga, nacida en 1910 en Abanto y Ciervana.
- Milagros Totorica, nacida en 1921 en Salcedillo.
- Pedro González, nacido en 1911 en la Arboleda.
- Concepción Sagredo nacida en 1914 y residente en su infancia en La Arboleda.

Entrevistas realizadas por Miren Llona en 2002/2003.

- Elisa Antón, nacida en 1915 en Barrionuevo.
- Josefina Martínez, nacida en 1916 en Barrionuevo .
- Manuela González, nacida en 1917 en Barrionuevo.
- Purificación López, nacida en Galdames 1909.

* Fragmentos de las entrevistas. Algunas de las personas entrevistadas han utilizado un pseudónimo.



